

Red China hierarchy defects

TAIPEI — Wu Shu-tung, a high-placed Chinese Communist cadre in Hong Kong who defected to Taiwan on Aug. 2, made his first public appearance.

Wu, 61, was a member of the "Hong Kong Kowloon Anti-Persecution Struggle Committee" during the current riots in the British Colony.

He told some 100 Chinese and foreign news reporters that he is opposed to the "cultural revolution" and the Communist-inspired riots in Hong Kong. Before his defection to Taiwan, Wu said, he had established contact with Taipei through secret channels. He declined to elaborate on this.

He was president of the Communist-operated Chung Hua Book Company in Hong Kong and chairman of the Anti-Persecution Struggle Committee of the Printing Industry of Hong Kong and Kowloon.

Asked if the Hong Kong riots are engineered by the Peking regime, he said the Chinese Communists have been encouraged by their success in Macao riots and therefore are trying to get them repeated in Hong Kong.

Turning to his future plans, he said he wants to dedicate the rest of his life to promote Chinese culture.

H. K. faces business pull out

NEW YORK — Hong Kong riots have put the pressure on business to abandon the Crown Colony.

Maryknoll Father Morgan J. Vittengl, who was in Hong Kong in June when the riots started, forwarded this opinion.

Father Vittengl, who was a correspondent for the NCWC News Service from 1962 to 1965, pointed to a strong indication of waning business confidence in Hong Kong's stability. He noted that this would precede business withdrawal from the area, bringing total economic ruin to the colony.

He said that even without the current rioting the continued existence of Hong Kong would be "a miracle". Eighty per cent of its population are refugees who have struggled to develop a reasonable standard of living from light industry, he said.

The 39-year-old priest said that one of the reasons that the riots are continuing is that factions within the Hong Kong Communist party are trying to outdo each other in "anti-imperialist" activities.

"Sweat shop" series stir action

City Hall Chinatown probe

by Ken Wong

The sun stays hidden and only on occasions burns a hole through the steely gray sky to illuminate Chinatown. The crowd moseyed along, shopping, gawking like any other Sunday. But today was unlike other Sundays; there was an ominous vibration in the air. And if you were tuned in you'd know that the stir was over "The Other Face of Chinatown."

Last week, a five-part series by reporter Jane Eshleman Conant appeared in the San Francisco Examiner exposing the slum conditions, sweat shops and serfdom for immigrants.

The crowd strolled neath swinging lanterns and past the gilded dragons serpentine up the green and gold lamp posts. Chinatown, mecca for world visitors, gay, exotic, fabulous, the largest Chinese settlement outside the Orient. That's what the four-color post card says.

WHO ELSE?

And somewhere in the back alleys, the sewing machines purred, hummed, roared like a Ferrari coming down the stretch making dresses. On a Sunday afternoon. The natives know what's going on, but who else?

For years the downtown papers have took turns running sensational articles on Chinatown's darker sides — the gambling, health, housing and burgeoning juvenile delinquent problems.

Mostly there was resentment by the more conservative elements of the community. The Chinese lan-

guage papers would grind out editorials. And no more was heard until the next Chinatown crisis arises.

But Mrs. Conant's articles broke the pattern. Instantly it caught fire and set off a chain of reaction which may reverberate all the way to Washington. Like a string of firecrackers popping off, a number of positive actions occurred.

On Saturday, the city of San Francisco acted. Chief Administrator Officer Thomas J. Mellon and Health Director Dr. Ellis D. Sox ordered probes on conditions in Chinatown.

PROMISE

Mellon ordered Works Director Myron Tatarian to "draw up a list of all the properties in Chinatown's 'sweat shop' section." The administrator wanted the owners, mostly well-to-do, to make physical improvements wherever needed.

Dr. Sox promised "a correlated effort by all federal, state and city departments concerned with the health, housing, fire safety, sanitation and employment to work on the problems."

Charles Wong, attorney for the Chinese Garment Contractors Association, a group of contract sewing factory owners, fired a salvo at the manufacturers, charging them responsible for the peon wages paid garment workers.

"Manufacturers play one contractor against another to obtain the lowest possible bid for a given piece of work," Wong charged. Contractors are told, "If you can't do it, we'll get someone else."

Aloha Lorna



LORNA HO, Narcissus Queen of Hawaii for 1967, conquers Chinatown as she waltzes through San Francisco on her tour of the mainland. (Edward C. Lee photo)

Chan blasts City Hall apathy

Yolan Garrett Chan, candidate for the Board of Supervisors, today attacked City Hall apathy and negligence as the real cause behind the staggering conditions of San Francisco's Chinatown.

Chan said the announcement of a "searching inquiry into the deplorable conditions" of the world-famed tourist attraction, ordered Saturday by Chief Administrative Officer Thomas J. Mellon, represents the height of hypocrisy.

"I personally have discussed these 'deplorable conditions' with numerous City officials, including Tom Mellon, on many occasions in the past. They are and have been long aware of their existence."

MOTIVATION

"It is only because the white-hot glare of publicity is now centered on Chinatown that City Hall has been motivated to make 'inquiries and studies'. But will there be action?" the 30-year-old Board candidate asked.

Chan pointed out that Chinatown is not even included in the City's Master Plan for redevelopment.

"The present City Administration, as well as others throughout San Francisco's history, has been wearing blinders over its eyes where the needs of Chinatown are concerned," he asserted.

The young businessman, first American of Oriental ancestry to be a candidate for City office, said he has discussed the problems of Chinatown — working conditions, health, poor housing, crime, fire safety, etc. with top City officials in whose jurisdictions these problems fall.

"They all are fully aware of what has been going on, but no one seems to care to do anything to remedy conditions."

CAL Planning 3 New Routes

The China Airlines (CAL) is planning to open three new lines in coming October, a CAL spokesman said August 5.

The three projected new lines will be inaugurated October 5. For the Taipei-Bangkok line, three flights will be flown a week on Monday, Friday and Sunday; for the Taipei-Singapore line, two flights a week on Tuesday; and for the Taipei-Kuala Lumpur-Singapore line, one flight a week on Saturday. All the flights will pass through Hongkong.

An open letter to Examiner reporter

Still another face to Chinatown

(Editor's Note: San Francisco Examiner reporter Jane Eshleman Conant wrote a series, "The Other Face of Chinatown," which cited its slum condition, the health problems and "the serfdom of immigrants." The focus was on the sweat shop garment factories. Here follows East/West staff writer Christopher Chow's reaction to Miss Conant's articles.)

Dear Miss Conant:

I wonder if you have covered the subject of Chinatown's other face as thoroughly as the length of your stories seem to indicate.

I wonder if you've enlisted an interpreter, other than Pius Lee, to interview Chinese garment workers.

I wonder if you've been able to talk to more than a handful of Chinese. And I wonder if more harm than good will result from your recent series.

The Chinese people and the Chi-

nese professionals have known for a long time the deplorable conditions under which we live. We have accepted and endured exploitation and poverty because our sacrifices for the education of our young then and now will be rewarded by the successes of our sons and daughters.

But what are the Caucasians going to do about our poor living quarters, our community kitchens, our sweatshops? Will you make glowing promises to raise our hopes high and then fail to follow through? Will you bull-doze your way through Chinatown tearing down tenements and chasing out the infirmed, the aged, and the unemployed so urban renewal can ease the Caucasian conscience and do nothing to aid the dispossessed?

AMERICAN DREAM

Many Chinese believe in the American Dream. Many of the old and many of the petulant young

like myself believe that with hard work and a decent education, we or our children will live the happy and prosperous lives the railroad barons supposedly promised us more than a century ago.

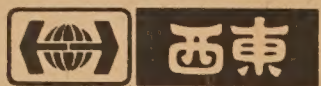
Yet I do not believe the union is our Jehovah. The most sensitive and most misunderstood issue with the Chinese is unionization of any kind. The Chinese women certainly agree conditions should and could be better in the non-union garment shops.

But we do not agree that organizing our workers would be best for Chinatown. Already a third of our shops are unionized. How many old ladies do you find working in those shops part-time? How many slow, or sub-standard workers do you see working in union shops? Not more than a handful.

(Continued on Page 2)



EAST WEST



THE CHINESE-AMERICAN NEWS MAGAZINE

August 21, 1967

Vol. 1, No. 24

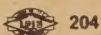
EAST/WEST, The Chinese-American News Magazine, is published every ten days by EAST/WEST Publishing Company, 863 Stockton Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-4419. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Kenneth Joe, Editor

Wing F. Lee, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; May Quan, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: \$3.60 a year.



EDITORIAL

The biggest problem

While four-fifths of "The Other Face of Chinatown" read like it was caught in the sobsister groove, the last article came to grips with the existing problems of today's Chinatown.

Though Chinatown is not going to pots (one can still spot a Continental shooting down Grant Avenue) we must admit that for one segment of the community the situation is sad.

This was emphatically pointed out by the writer, Jane Eshleman Conant, who was led by a representative of the International Ladies Garment Workers Union and accordingly reported only the facts that were available to her.

Fear silenced the contractors who may have spoken to her and thus revealed another face of Chinatown. The unseen face which controls the price which regulates wages—the manufacturers.

The unions have tried for decades to penetrate the Chinese garment industry. It has partially achieved its goal. Fifty out of 130 garment factories in Chinatown are organized.

But Chinatown's fear of the union is piddle compared with the real problem of finding employment for the thousands of Hong Kong immigrants who are here and will be here. It is estimated that 10,000 will be arriving annually.

These are the people trapped by circumstances, uprooted from mainland China, living in limbo in Hong Kong, coming to this country for a new start and finding that life is just as harsh anywhere in the world when you have a family and you are not working.

We know of teachers, bank clerks, even engineers unable to find work or working as common laborers. Skilled or unskilled, their handicap is lack of English.

Chinatown can only absorb so many. The others must seek greener pasture and relocate. Again the noose of language problem ties them down.

The answer to the problem requires the combined efforts of federal, state, local government and the Chinese community.

We hope "The Other Face of Chinatown" will accomplish what it set out to do to stir interest and inspire action to alleviate Chinatown's plight.

An open letter to Examiner reporter

Still another face to Chinatown

By Christopher Chow

(Continued from Page 1)

Yet there are hundreds in the non-union shops that the union must regard as unique cases if the women are to work at all.

The Chinese are afraid of job displacement. With unionization, how are the new immigrants, who know no English or skills and who would qualify as sub-standard workers, to be taken care of? Presently the Chinese contractors can afford to carry many slow and old workers.

REAL VILLAINS

It seems that in your articles you are blaming the contractors for much of the exploitation. The real villains in the sweatshop mess and those who should be hauled into court and onto the front pages for public scrutiny are the manufacturers: Arnette, Fritz, etc. The union makes no headway with the Chinese because any collaboration or cooperation with the union would antagonize the manufacturers and force a shutdown of shops.

Those Chinese shops that do belong to the union were compelled to join when the manufacturers were

organized.

Now suppose the sweatshops were unionized. At whose expense would the shops be reconditioned? The manufacturer will pay the standard wages; but the contractor will have to dig deep into his small pocket to renovate.

With the union in control, who or what is to prevent the phase out of Chinese workers? By law the company cannot fire veteran employees nor move the plant to avoid the unions.

But who or what is to prevent covert discrimination, i.e., the manufacturer from moving his whole operation out of San Francisco? Fritz would do this without much pain. Its plant is small. It can find cheap labor elsewhere. Or, if it has to pay union wages, it would rather hire whites. This the Chinese believe deeply.

Unionization isn't the pat answer as I've already pointed out in past editions of EAST/WEST. We need more job training for Chinese. We need more English classes so that the Chinese would feel less discomfort working outside of the ghetto in the company of the "white devils".

ALARMED

If full unionization is to come, then our society must find employment for the vast numbers who will be displaced. The unions cannot do it alone. Nor can the government shoulder the burden by itself. Every agency, private and public,

must participate and contribute.

I am not attacking your integrity or your competence Miss Conant.

Your sensational (in the paternal eye of our white brothers) stories have moved City officials to proceed with an inquiry of Chinatown's conditions.

I hope City Hall is not running scared. I hope City Hall recognizes that a well-publicized but shallow probe of the situation will not insure re-election in 1968. I hope City Hall realizes Chinatown is not strictly a health problem, a labor-management problem, or a political problem.

I hope City Hall understands the enormous ramifications and social impact of swift but palliative measures to "clean up" Chinatown and to better working conditions.

City Hall must not, in the process of isolating and attacking social ills, strangle a whole community that is one of the main tourist attractions.

City Hall may rid Chinatown of rats and cockroaches and delapidated housing. But if it does not simultaneously move to compensate the dispossessed; if it does not find jobs and low-cost housing for those uprooted, then City Hall will have done nothing but shove the slum to another part of town. In so doing our "white fathers" will have criminally perpetuated human misery.

Yours truly,
Christopher Chow

Letters to the Editor

Not our necks, we won't

Dear Sir:

What do you guys in East/West do besides looking at girls pictures?

I've been reading a terrific series in the Examiner which really shows what the Chinatown tourists don't see.

This is what you should be doing. Stick your neck out and take a swipe where it is needed like the crazy Chamber of Commerce. Go for broke.

Your friend,
Roger Ho

Politics, no; culture, yes

To EAST/WEST:

Referring to your editorial on Chinese Schools (August 11), I think the schools should adopt a curriculum with less politics and more culture.

Another thought is: Chinese-Americans should promote the Chinese language. When there is genuine public interest, I am certain that the public schools will be glad to include Chinese in their curriculum.

Sincerely yours,
Donald K. Chan

(Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. All letters must be signed, but we will withhold names if requested. Letters should run no more than 250 words and should be typewritten, double-spaced. Address all correspondence to EAST/WEST, 863 Stockton St., San Francisco, Calif. 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space and/or taste.)

Red China Report

State chiefs back Liu in fight against Mao

By Frank Wen

Powerful support by regional leaders to Liu Shao-chi, chairman of the central people's government, has staved off his arrest and punishment despite a year long agitation to force his resignation by Mao Tse-tung, chairman of the Chinese Communist party. These provincial heads are in defiance and resistance amounting to a nation-wide civil war.

They are First Secretary Liu Lan-tao of the Northwest Bureau, First Secretary Li Ching-chuan of the Southwest Bureau, First Secretary Wang Jen-chung of Central South Bureau, First Secretary Wang En-mao of Sinkiang province, Kuming Garrison Commander Chin Chih-wei and Chengtu Garrison Commander Huang Hsin-ting. These are the powerful regional overlords holding sway in central, northwest and southwest.

Anti-Mao clashes are flaring up in the city of Canton and provinces such as Fukien, Chekiang, Kiangsu and Shantung along the coast as well as Mongolia and Manchuria. In due course more leaders will come out in the open.

In any case, the most notable revolt is by First Secretary Wang Jen-chung of Central South China who has his headquarters in Wu-chang on the Yangtze River and lords over Hupeh, Hunan, Kwangtung, Kiangsi and Kwangsi. Wang is the immediate superior of Wuhan Garrison Commander Chen Tsai-tao, who leaped into the headlines of the world press by detaining, though briefly on July 22, Vice Premier Hsieh Fu-chi and Propaganda Chief Wang Li, traveling emissaries of Mao.

While Radio Peking quoted New China News Agency as saying that most of the foregoing regional chiefs are either dismissed or sent to jail in Peking, they are still in power in their respective strongholds. It is the concert of these provincial heads who are supporting Liu Shao-chi and have so far saved him from personal harm in the hands of the Maoists.

As the northwest and southwest provinces are somewhat remote from Peking, the more formidable threats come from the Central South provinces under the control of Wang Jen-chung which include such strategic centers such as Wuhan (i.e.

(Continued on Page 7)



Loud and clear

By Manchester Fu

Examiner's girl reporter Jane Eshleman Conant really blew the whistle loud and clear with her series on Chinatown. The expose with screaming heads caught fire, bugging the more sensitives, but rousing much action. The city ordered a cleanup. And KPIX is moving in with a study. Camerman Paul Quen sets up his camera for interviews with the low and the mighty along Grant Avenue this week. . . .

★ ★ ★

You can scratch that projected plush restaurant at the Four Families building. The promoters failed to come up with the loot. And so it's back to the 5 and 10 store and another curio shop. . . . Down Anaheim way Frank G. Lee is putting together a lebenty-million \$ complex with TV studios, theater, restaurant and exhibit halls. Lee is from Taiwan. . . .

★ ★ ★

Mike Nichols, unwinding after a hard day shooting "The Graduate" in Berkeley, ordered won ton at Kan's. The waiter, not knowing whether he wanted it in soup or fried, asked, "How do you want it?"

The Nichols wit flashed: "Medium rare."

Followed by the waiter's grr-in.

★ ★ ★

TWO IS COMPANY. THREE IS A CONVENTION: Half of the Chinese population in Houston, Texas is in San Francisco. Chemist Frank Pang and family winged here for a visit. There's only one other "Tong yun" family in Austin. . . . Lily Lim dropped her "Happy Talk" column with the Chinese World and latched on with Voice of America. . . . Tycoon importer T. K. Lee blooming again after major surgery. And the cigar market went back up two points. . . .

★ ★ ★

AND SEVEN IS A BASKETBALL TEAM PLUS TWO SUBS: The Soundcaster, a 7-piece combo, is making happy sounds. The group played at the Leways bash and made friends and not just with Kool Aid. Five of the boys are Der's; Dick, Cliff, Randy, Greg and Byron. The others are Glen Okumura and Jeff Yee. Yee? How did he get in there?

★ ★ ★

WHO TOOK MY CAT'S WHISKER?: Frank Werber, whose accountant is George Fong, has changed the tag of the Justice

League trio to The Crystal Set. . . . and more snowflakes. Billy Shimm, former barkeep at the Dragon Lady and Red Garter, is now a full fledge manager and bosses Crystal Lil, the rub with the bordello museum. Among the waxey flaxey is Madam Ah Sin. By Lanvin or Arpege? . . . Comes January Chinatown may have a legit theater. Henry Stern, who heads both the Interplayers and The Playhouse, plans a third at the auditorium of Old St. Mary's. . . .

★ ★ ★

TIP-TOE TROUGH THE TWO-LIPS: Mort Sahl, the thinking man's comic, and China Lee did the dark corner, hand-holding, smooching bit at a North Beach bistro. China is the dish that made Playboy's centerfold in '65 and appeared in an underground flick that made it topside, a minor epic. . . . and shoveling off to New York by way of Buffalo is Tony Buttitta who is hooked on jook at Sam Wo. Buttitta is advance man for "Land of Smiles", the operetta at the Geary where all the guys looked like Warner Oland. Who's Warner Oland? Keye Luke's father.

Words of wisdom found in a fortune cookie: The best thing to save for old age is yourself.

Better Life Needed To Curb Crime Rise

BERKELEY—Excessive reliance on repressive police measures cannot be expected to reverse the rise of crime, delinquency, and violence in America, according to Dean Joseph D. Lohman of the University of California's School of Criminology at Berkeley.

Only by eliminating deprivation among the poor and ending the "exclusiveness" of the ghettos can the nation stamp out the fires "which are smoldering in the core of our metropolitan communities."

These observations were made by Lohman at a recent State Department of Education conference.

"Traditional police measures will not repress and contain these populations," Lohman said. "The fact is that our most professional police organizations have had no more success than others in containing such disturbances. No amount of focusing on police measures which accent repression in the traditional approach to the problem can have any prospect of success."

He declared: "It is a myth that man's behavior can be changed directly. It can be changed only by altering the conditions which underlie his behavior."

He called for "a greater dialogue and a fuller participation in the counsels and decisions of the majority by those who have been and continue to be excluded from the making and implementation of the law."

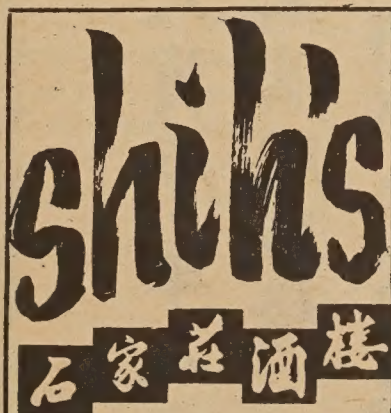
It should be apparent, Lohman said, that the increasing lawlessness in the great cities "is only a surface symptom of a more deep-seated and more pervasive malaise," while "it is the social structure itself which contributes to such behavior."

"It may well be that what we observe as 'disrespect for law' is a normal reaction of normal people to an abnormal condition."

Lohman said population increase, civil rights ("an ideological force which has no precedent in recent history"), and the impact of technology "which is producing a shape of things for which we have not bargained. . . ." are producing profound changes in American society.

Playwriting contest deadline

NEW YORK — Entries in the Robert Hamilton Bishop 3rd playwriting contest will be received until Jan. 31, 1968, by the American National Theater and Academy, 245 West 52nd Street, New York 10019.



Peking Food Specialty
Cocktails
949 North Hill, New
Chinatown, Los Angeles
626-8723
Live Entertainment
Wed. thru Sunday

Minority committee picks 9

The Joint Action Minority Organization Committee has elected nine members to its executive committee representing the Negro, the Spanish-speaking and the Chinese communities:

For the Negro community they are: Dr. Carlton B. Goodlett, Rev. A. Cecil Williams, Nathan Robinson.

For the Spanish-speaking community they are: Waldo Velasquez, Mrs. Aida Sarraga, George Medina.

For the Chinese community they are: J. K. Choy, Joe Yuey, Quailand Tom.

Interplayers and Playhouse fall plans

Henry Stein and Peter Buchanan, who are now managing both the Interplayers and the Playhouse, have announced their fall plans.

"The Public Eye" by Peter Shaffer, and Chekhov's "Swan Song" will open next month at the Interplayers, which is now dark.

"The Private Ear," by Shaffer and "The Harmfulness of Tobacco" by Chekhov will follow later in the fall. "The Mousetrap" by Agatha Christie will open in late September.

At the Playhouse, "The Inspector General" will open on September 8.

In October, they expect to present Pirandello's "Henry IV" and Max Frish's "Andorra" in one or the other of the two theaters. Both are on Beach Street, near Hyde.

Chinatown's Most Elegant Restaurant

FOUR SEAS

Gourmet Food from All of China

"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE

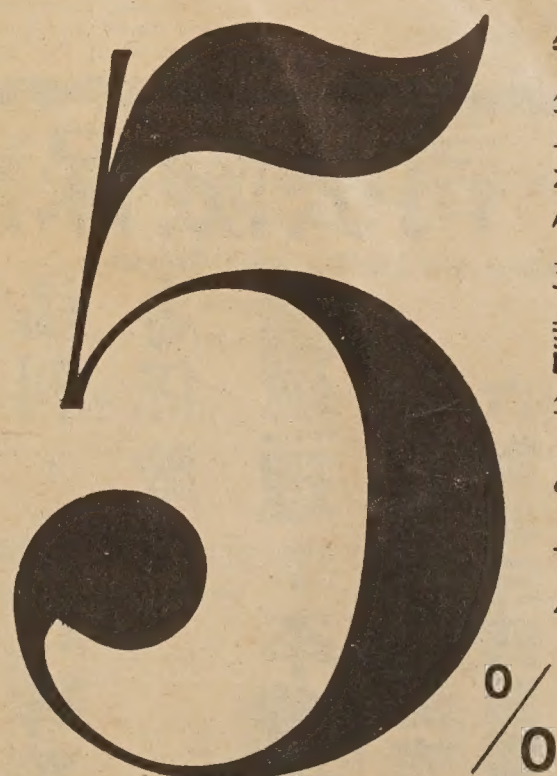
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500

731 Grant Ave. • EX 7-5577

行銀民公安國

儲蓄致富 應求安穩 歡迎垂詢

半年期儲蓄證年息五厘



0/0

號百五街金孟埠大

CROCKER-CITIZENS

NATIONAL BANK

500 Montgomery St., S. F. Phone: 983-2885
MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

OPEN 11:00 A.M.-10:00 P.M.
CLOSED TUESDAY

MANDARIN FOOD IS FINE

OH, BOY!
IT IS WONDERFUL!



京燕
YENCHING
RESTAURANT

939 KEARNY STREET • TEL. 397-3543

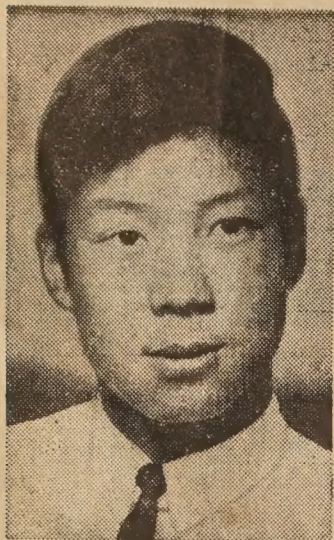


NIFTY award sends teenager Patrick Hall to Expo 67

Patrick Chong Hall, a Lowell High School junior and Life Scout, will represent San Francisco youth in Project NIFTY, the Bank of America has announced.

NIFTY, the bank explained, stands for New Impressions for Ten Youngsters. Those new impressions involve flying to New York City, sightseeing and later visiting Expo 67 in Montreal.

Ernest J. Young, vice president



PATRICK HALL

115,157 Visitors

Taiwan's tourist industry continued making substantial growth in the first half of the year.

According to statistics released by Taiwan Provincial Tourism Bureau, in the first six months of the year totally 115,157 tourists visited this island, representing an increase of 30,829, or by 37 per cent, over the 84,328 in the corresponding period of 1966.

of the bank's travelers' check operations, said that the bank is selecting a youngster in each of ten cities across the nation for the program. He said that the bank wanted to "expose these young people to new kinds of social and cultural experiences" as a means of supplementing their education.

Patrick, 16, is a son of Mr. and Mrs. John H. Hall. The family, including two other boys and a girl, lives in Richmond district.

Among requisites were being a better-than-average student, having leadership potential and a sense of civic responsibility. Patrick has a B-average at Lowell where he is on the football team. He has been a member of the National Junior Honor Society, is president of Chinatown Junior Optimist Club and is a Life Scout in Troop 3, Chinatown.



MR. AND MRS. LEE LING are honored guests at the opening of the Driftwood Convalescent Hospital in Gilroy. Mr. Lee is a director of the Hawaii and San Francisco Investment Co., parent firm of the Driftwood chain. Mr. Lee is also owner of Eastern Bakery.

UC Booklet Warns Of Fire Hazards

RIVERSIDE—University of California authorities are warning hillside homeowners not to rely on "fire-resistant plants" for protection during the brushfire season.

"There is no such thing as a fire-resistant plant," Joe R. Goodin and Richard Maire point out in a UC bulletin. Goodin is an assistant agronomist at UC-Riverside. Maire is a Los Angeles County farm advisor.

Called "Landscape for Fire Protection," the publication is available free from UC Agricultural Extension Service offices in most counties.

"The more a plant grows and the larger it becomes, the more potential fuel it produces and consequently the greater fire hazard. As the soil becomes dry, the plant takes up less water and has a lower moisture content. This applies to native plants and to ornamentals you buy in the nursery.

"Therefore, one or two irrigations in midsummer may make the difference between an extremely flammable plant and one that will not burn readily.

"The main protection from fire lies in good landscape management."

CHINESE WORD-A-DAY

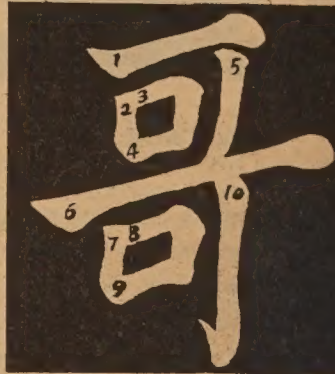
BY GORDON LEW

"ELDER BROTHER"

As far as the relationship between various members of a family is concerned, the Chinese is most precise. For instance, no one addresses his brother simply as "my brother." Rather, he will say either "my elder brother" or "my younger brother."

"Cousin" is another good example. In Chinese, there are many words which all mean "cousins." These words not only will show you whether this cousin is older or younger, but also whether you have the same grandfather or the great-grandfather, and whether this person is a he or a she. (Not that it matters a whole lot. But you'll never know, information like this may come in handy one of these days.)

Back to the character "elder brother." The Chinese have a curious name for mynah birds:



Mandarin
GE

Cantonese
GAW

"the eighth elder brother." According to some scholars, during the time of Southern T'ang the emperor felt that the original name of mynah sounded too much like his. So he ordered the name be changed, and from then on all Chinese gained an eighth brother with wings and a loud mouth.

Talking about mouths, do you know that this character originally meant "noise?" With two "mouths" in this character, it still is a major component for the character "song."

"Noise" and "song" you may say are only interpretations. But how could you deny the fact that it has two big mouths. Next time try to explain this to your elder brother.

Lots of luck!



Sandwiches

Coffee House

長命人壽保險公司

Medical Arts Life Insurance Company

華人資本，華人經營，忠誠為僑胞服務，利益優厚，辦事妥當，為本人前途保障，為家人未來謀福利，最好購買長命人壽保險。

總經理：李道慎

總行設在斐匿市十六街北三四四零號

JERRY W. LEE
PRESIDENT

Bus: 3440 N. 16th St., Phoenix, Arizona
Res: 4341 E. Holmes, Tucson, Arizona

SAN FRANCISCO'S
HOTEL

Grant Avenue

GATEWAY TO CHINATOWN

館旅蘭嘉

潔雅靜寧

心中埠華

Reservation - 434-3883

號五六四街板都市藩三

界各商仕迎歡

地方雅潔

招呼妥當

GRANT AVENUE & PINE



China's Unique Poetry

Western Standards Cannot Be Used to Judge Its Content or Form. Yet It Is Easily Appreciated and Even in Translation Reflects the Quiet, Unadorned Beauty the Artist Intended

By Hu Pin-ching

Poetry has always played an important part in Chinese life. A poem may be used to illustrate a painting. Another appears on a tea box or a rice bowl. A third is carved on the bark of a tree in the garden. Poems ornament imperial palaces as well as rustic dwellings; they are placed in the mouths of emperors and on the lips of courtesans; they enliven the banquets of men of letters and enliven the meetings of friends. In other words, they have their part to play in all the circumstances of life: birth, marriage, parting, reunion, and death.

From the dawn of Chinese history, there have been poems. Sometimes poetry seems to be the very voice of the people. Thus a great number of poems in the Book of Verses (Shih King), which is the first anthology of poems, dating from the 5th century B.C., describe the actions of daily life, sing the praises of seasonal occupations, and sometimes criticize bad administrators.

Much later, under the Tang (618-907), poetry became even more remarkable because of its three great representatives: Li Po, Tu Fu, and Po Chu-yi. Poetry was included in the civil service examination and was an essential part of education. All men of letters were poets. They considered poetry an elegant pastime in which they could display their verbal virtuosity. They gathered together regularly to compose poems on given subjects, or to echo one another's poems by using the same meters and rhymes. We can say that these habits are preserved and will last as long as Chinese culture itself.

To what is this preponderant place of poetry in Chinese social life attributable? In my opinion, it reflects both the temperament of the Chinese people and the characteristics of the Chinese language.

Sensitive, delicate, refined, artistic, and little inclined toward logic, the Chinese people of ancient times were naturally disposed to poetic creation. This tendency found perpetual nourishment in their love of nature and desire to harmonize with it, a wish that the Taoists pushed to extremity.

As for the classical Chinese language, its conciseness and pictorial character provide all the elements required for poetic expression: imagery, symmetry, and compression. Furthermore, its monosyllabic character facilitates the meter. After all, it is easier to count the Chinese characters than the syllables of English words. Thus the Chinese language is a perfect language for poetry.

Cosmic Themes

Classical Chinese poetry bears no resemblance to any other poetry in the world. Consequently, it cannot be judged by Western standards of either content or form. Let us try to point out its principal traits.

Above all, Chinese classical poetry is cosmic. That is to say, nature is the principal concern of the Chinese poet. But contrary to

王 春 日 山
孫 草 暮 中
遠 明 掩 相
不 年 柴 送
歸 綠 扉 罷

Chinese poem "Farewell in the Mountains"

Western romantic poets for whom nature is a refuge or a pretext for singing their own praises, the Chinese poet seeks only to communicate spiritually with nature, to forget his own personality in order to be integrated in the cosmos. The following poem is a typical example.

*I built my house among the humans,
Yet the sounds of horses or cars
bother me not.*

"How could it be so?" I am asked.

*"For a distant heart, every place is
a retreat."*

*I pluck chrysanthemums under the east
hedge,*

*Peaceful the South Hill appears to
me.*

*In the eve, nice is the mountain air,
One by one, birds return therefrom.
Therein lies the meaning of life.
Veritable but ineffable.*

Chinese poetry is doubly visual. Not only does the Chinese poet love the juxtaposition of images but thanks to the graphic character of the Chinese language, he presents those same images directly to the eye.

Chinese poetry is at once emotional and reserved. Suggestive, moderate, and tender, the Chinese muse willingly flees passion, torment, imprecations, and incantations. A forlorn wife murmurs her complaints without cry of anger. Such a poem as "The Murderer's Wine" cannot come from the brush of a Chinese poet.

Stripped of Detail

Chinese poetry is concrete. Closely attached to daily life, it is nearly always limited to the sentimental or social aspects of life, or to scenery. Almost always it excludes the intellectual and the metaphysical.

Chinese poetry is impressionist. It is stripped of all unessential details of description and burdens of confused thought in order to bring to light the dominant idea. The Chinese poet, contrary to the Parnassians, is not a painter of reality but the interpreter of

a state of mind.

Chinese poetry is symbolic. The Chinese poet does not wish to hurt people's feelings. That is why he expresses himself by means of symbols instead of telling ruthless truth. Here, for instance, is a forlorn wife who compares herself to a fan abandoned by its owner when autumn comes:

*I tore this silk of the State of Ch'i,
As white and pure as frost and
snow.*

*I cut it to make a fan,
A fan as round as the moon.*

*It is held close to you,
From its movement comes a light
breeze.*

*But it fears the coming of autumn,
Whose cold wind will blow away
the heat.*

*Relegated then to the bottom of a chest,
It will soon lose the favor of its
master.*

Chinese poetry is concise. Chinese poems usually are short, often composed of only four lines. But in spite of brevity, a quatrain should contain three essential values: harmony of tone, evocative images, and a state of mind. Often the first three verses are the prelude to a striking finale that invites an imaginative flight to infinity. An original poet may omit all detail and retain the one suggestion that renders all else meaningless. As in a Sung painting, where a single stroke may evoke the perspective of a landscape, a single verse may reveal all the emotions of the author. This poem, "In Front of a Mirror", describes a lady whose youth is fading away.

*Little by little I feel the impuissance of
make-up.*

Who pities a beauty that withers?

*Only the image in my mirror
Joins me in tears.*

(To Be Continued)



Autumn in South Mountains by Tseng Chi.

PHONE YUKON 2-2319

CLOSED TUESDAY

大 樓 樓 酒 香 杏 新 金
山



Sun Hung Heung

Restaurant

Cocktail Lounge

Banquet Room

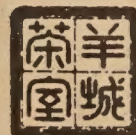
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.

744 Washington St.

San Francisco, Calif.

YANK SING RESTAURANT

EXOTIC CHINESE DISHES



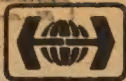
特製 (熟食)
八寶豆腐煲

包辦名貴筵席
加設晚餐應客
精美南北小菜
著名中國點心

671 BROADWAY

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U.S.A.

PHONE: SU. 1-1111 SU. 1-1112



Ma's bring classical music to NY Chinatown



Young violinists studying with Ma Si-hon

Ernest Sisto

NEW YORK — In New York's Chinatown the sounds of violin and piano exercises, Bach fugues and pieces by Busoni mingle with the noises of busy shopping streets and blaring radios on Saturday and Sunday afternoons.

Ma Si-hon, a violinist, and his wife Tung Kwong-kwong, a pianist, are conducting classes for youngsters 5 to 11 years.

The prestige of the two concert artists and their success with the children have brought the classes recognition as a pioneer attempt to introduce Western musical instruction to the Chinese community, which reportedly clings to Cantonese operas and folk music.

"The Mas are doing so much to bring classical music to Chinatown that their classes, which started as an experiment, have become an important part of our curriculum," commented Kenneth C. Chan, principal of the Chinese Public School at the Church of Transfiguration where the classes meet.

At a student recital Miss May Yee Mak, a sixth grader whose father is a cook in Red Bank, N.J., received a resounding ovation from an overflow audience of parents and teachers for her performance of Bach's Minuet in G and a ballade by Burgmuller.

"It is wonderful to see how the

Summer Youth Program holds "A Fair Day"

The EOC Summer Youth Program in Chinatown-North Beach will present "A Fair Day" in John Hancock School Auditorium, 940 Filbert St., on Wednesday, August 23.

More than 200 youths participating in this eight week poverty program of work and recreation contributed to this free-for-all fair which will have an arts and crafts display, a science exhibit, and an original film.

A karate demonstration and a modern dance routine are included in the day's activities.

Fair hours are 10 to 12 in the morning and 1:30 to 3:30 in the afternoon.

The 14 to 18 year old youths from low-income families participated in this Federally-financed Summer Youth Program which provided part-time jobs and various cultural and recreational activities.

parents and the community as a whole have come to appreciate music through the children," Miss Tung said.

"At the first student concerts we had to put up signs telling everybody to keep quiet and the teachers stood watching along like policemen. Now they come and really listen and enjoy the music, and many parents have made great sacrifices to buy their children a piano or a violin."

Most of the 82 children enrolled in the music courses live nearby, although some must travel over an hour from their homes in Staten Island and Queens.

FORUM

The light still burns in Chinatown churches

James Chuck

One gathers that Mr. Wilbur Lee is not very much impressed with the church, if one is to judge by his recent article in East/West (July 21). While he is certainly entitled to his opinion, his article, taken by itself, certainly needs to be qualified in many important ways. The church in general and Christian people in particular need to be criticized; but criticism to be helpful must also be fair. Its main arguments must not only reflect the personal experience of the author (it may not be typical), but must be supported by evidence. And he must be prepared to say *which* church and *what* Christians he has in mind.

Reduced to propositions, his arguments run:

1. The church has assumed the role of a social agency, where persons can acquire instant respectability and business contacts.
2. The church accepts the dominant values of society and perpetuates them.
3. Being in church makes no difference in behavior.
4. For these reasons, people have become disgusted with the church, and opt instead for philosophical approaches to ethics, taking only the values taught by Jesus.
5. The church is hypocritical; and too preoccupied with passing the offering plate, imposing church buildings, bazaars.
6. The hypocrisy of some church members shocks the general public.
7. There is evidence that some people use the church as a crutch.
8. Christians should let their actions speak louder than their words.

SECULAR HUMANISTS

One would gather from this summation that the church is indeed a very unwholesome place for either children, youth, or adults; and that the real heroes, the non-hypocrites, are those selfless and lucid secular humanists undergirded by their philosophical ethics. I would say that at this point there is little evidence that secular humanism can adequately present us with something like a viable dynamic for life either on a personal or social scale. Secular humanists have among them the true believers, but they are not freed from a large host of camp followers, college bred suburbanites

with good jobs whose main talent seems to be analysis without compassion of those institutions they feel, in a self satisfied way, they can now do without.

The church, being a highly visible organization, is by the same token highly vulnerable to criticism. Other institutions, equally visible, escape some criticisms, because they claim no high ideals. For this reason, it is considered fashionable in some circles to include within analysis of contemporary society a parroting of the standard criticisms of the church, to the extent that it has almost become a form of scapegoating: *the church now gets blame for all the ills of society!*

That the church can respond to this criticism — and in most cases *the church initiates this criticism* (although this is a fact that is not generally known) — is a sign that she is very much alive and not dead. Like every other institution, she is caught up in changing times, and is attempting to cope with it creatively.

PIONEER

Mr. Lee should know that the church has been in Chinatown for over a hundred years; that she pioneered in serving the needs of the Chinese in the teaching and social work, aside from its mission in leading men to her Lord; that in those years of anti-Chinese sentiment, Protestant missionaries were among the few white people who stood up for the rights of the Chinese; that today the churches in the community run programs whose aggregate cost approaches half a million annually, a good part of which is contributed by church members through voluntary contributions; that the reason that there are all kinds of people in the church is because the church is one of the few places which will take a person as he is; that most churches have programs which are imaginative (in many cases the best that the community has to offer), staffed by professional and lay people who have a deep Christian commitment. *Whatever we may say in criticism of the Christian Church and Christian people, surely it must be within the context that there is presently no comparable institution in the Chinatown community which attempts to do so much as the Christian church.* Surely, this fact is also what is true about the church.

(Rev. James Chuck is pastor of the First Chinese Baptist Church in San Francisco and is chairman of the Chinese Christian Union.)

行 文 煥
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

現貨齊備 全美批發
長 碟 圓 碟 有均
身厚 餐館碗碟
不 銹 鋼

WORLD FAMOUS CHINESE CUISINE
532 GRANT AVE. · SAN FRANCISCO
SINCE 1913 · · · YU 2-2007

酒樓 上海
Shanghai Lou

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
員會會公險保欸存央中
元千五萬一至險保府政邦聯有均戶每

年息五厘
六個月期
經營銀行一切業務 手續簡便，服務忠誠。
本行發行平均年息五厘之儲蓄券
新增設保險箱多種，租金相宜。
董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento

金 山 通 商 銀 行

Trust **TRUMAN'S**
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE · OAKLAND

Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)





Fong bill trims Alameda property tax

SACRAMENTO — Assemblywoman March K. Fong (D-Oakland) has announced that her bill to permit Alameda County to reduce the property tax rate has been signed into law by Governor Reagan.

"One of my campaign pledges was to make every effort to reduce property taxes in the county," she said. "This bill is a start. I will continue to push for even more significant tax relief in the future."

The measure, AB 1614, will allow immediate use of \$246,000 in the Property Tax Reduction Fund, which is fed by various county fees. Without the legislation, the county would have had to wait until next year to use the funds.

The bill will allow a cut of about two cents on the property tax rate in Alameda County this year.

Mrs. Fong also joined with several other legislators in attempting to amend property tax relief into the governor's \$944 million tax program.

H. H. Kung, 88, is dead

NEW YORK — H. H. Kung, former premier and finance minister of the Republic of China, died of a heart illness here last Tuesday. He was 86.

Kung was long regarded as the financial genius of Nationalist China and the man who solved the money problems of Generalissimo Chiang Kai-shek's government in the years before it fled to Formosa in 1949.

He was the brother-in-law of Mrs. Chiang and of Mrs. Sun Yat-sen, the widow of the founder of the Chinese republic in 1911 who has since embraced the Communist regime on the mainland.

He had lived at Locust Valley, N.Y., in retirement since 1948.

He is survived by his widow and four children.

Madame Chiang Kai-shek flew here for the last rites. Kung's remains will be shipped to Taiwan for burial there.

250 tee off at Chinese golf tourney

Over 250 golfers will tee off in the San Francisco Chinese Golf Club's 12th Biennial Labor Day Invitational Tournament on Labor Day. Linksman will come from Hawaii, Los Angeles and Northern California for the two-day event.

General Chairman Dr. John Foo Wong announced that the program will open with a team match between Los Angeles and San Francisco at Sharp Park Golf Course on Saturday at Pacifica.

The main event, the men golf tournament, 18 hole Medal Play, Shotgun, will be held at the Pasatiempo Golf and Country Club Course on Sunday. The women's flight is scheduled at Galbraith Golf Course in Oakland.

Empress of China is the setting for the award dinner dance with music by Howard Fredric and his orchestra and Sylvia Gaylord.

Kaye Hong is president of the host SFCGC. The club house is at 813-A Clay Street.

State chiefs against Mao

(Continued from Page 2)

Wuhang, Hankow, and Hanyang on the Yangtze River) and Canton, provincial capital of Kwangtung.

Wuhan is the scene of the revolution of 1911 when the Manchu dynasty was overthrown, while Canton was the base of General Chiang Kai-shek's northward expedition in 1926 resulting in throwing out the northern warlords and unifying the country under the Kuomintang.

NUMBERED

Once the opposition were in control of Wuhan and Canton, the days of any Peking government would be numbered. Now wall posters in Canton admitted that Yunnan province has openly declared its resistance to the Mao regime in Canton. This is not surprising at all, as Chin Chih-wei, the garrison commander at the provincial capital Kunming, is long known as friendly to Chairman Liu Shao-chi.

Similarly the late General Tsai Yao, the Yunnan military leader, used Kunming as his base in his

denunciation of Emperor Yuan Shih-kai in 1913 who died soon after.

These provincial leaders are opposing Mao Tse-tung either because of their close ties with the Liu Shao-chi faction or because they can preserve their positions by attempting to overthrow the Mao regime or at least by maintaining an independent position.

There is no question that a part of the regular troops are supporting the regional chiefs, because both sides are using artillery and tanks in present clashes. Only regular army units have big guns and tanks at their disposal.

In the present civil war the only trapping lacking is the issue of a resounding manifesto denouncing Mao Tse-tung. This development is only a matter of time, as Radio Moscow reported that anti-Maoists have tabulated ten serious offenses he committed against the people despite his persistent claim of being beloved by 700 million Chinese people and countless masses in other countries.

惠德姻緣服務社 Wai Tak Service Bureau

758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TELEPHONE (415) 989-5579

Office Hours: Mon.-Fri., 11 a.m.-5 p.m. (closed Wed.); Sat., 1-5 p.m.
Sundays by special appointment only.

Special appointment telephone: 221-8933 — 6-8 p.m., Mon.-Fri.

To all our Chinese friends:

If you are seriously interested in marriage and have not been able to find a suitable partner so far, you may wish to register with us and meet others who are similarly motivated. We specialize in introducing men and women of Chinese descent for the purpose of marriage.

All information furnished us will be kept strictly confidential and our fees are very modest in terms of the possible happiness and fulfillment we may bring into your life.

A brochure will be sent in a plain envelope upon request. We welcome both men and women registrants from all parts of the country.

Mrs. Ida P. Au, Director
Mrs. Aida A. Hom, Manager

MAURICE TV

Sales and Service
Color and Black & White

電 視 修 理
麥 少 光

Tape Recorder - Radio

775 Filbert St. EX 1-0584

MAURICE R. SHUM

室餐石鑽 Diamond Restaurant

AMERICAN AND CHINESE FOOD
HOME BAKERY
LUNCH AND DINNER

941-943 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108

PHONE: 982-5196

每日上午十一時
至午夜一時營業
承接生日結婚禮餅

各 款 麵 食
中 西 菜 式
隨意小酌

會 款 債 蓄 儲 央 中 民 國



行 分 CHINATOWN BRANCH 埠 華
CITIZENS FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1905

1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289



政府規定調整利率

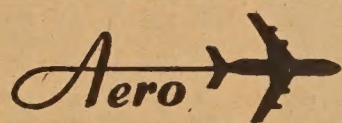
普通儲蓄給息五厘

美國政府直屬機關中央房屋貸款銀行，為配合各儲蓄貸款會須於本年七月一日起，將最高利率減少四分之一。本會奉命之餘，特將普通儲蓄利率改為五厘。現在每戶保險達一萬五千元。每日計息。每季派息一次。每月十日以前存款，由一日起計息。十日以後存款，則由收存之日起計息。本會又發行以三十六個月為期最低限額五千元之定期儲蓄證券。本會專營樓業按揭義務估價。僑胞光顧無任歡迎。

JAMES H. LOO, Asst. Vice President

三藩市總行：開結街七〇〇號
分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

五元租車一日



RENT-A-CAR

\$ 5 DAY RAMBLER FALCON & DART 5¢ MILE

24 HOUR DAY • YOU FURNISH GAS

PHONE

474-6611

401 O'FARRELL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

AIRPORT

PHONE

697-8522

SAVE 40%

ON YOUR DAILY RENTALS



East wind

(A Chinese Folksaying)

BEING A BUM FOR THREE YEARS;
RESPONSIBILITY HE FEARS.

討飯三年懶做官

Beg Rice Three Years Lazy To be Officer

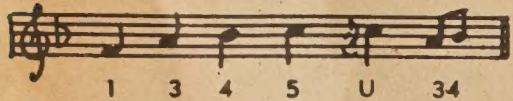
MANDARIN (Wade-Giles)

T'ao Fan San Nien Lan Tsò Kuan

MANDARIN (Yale)

Tau Fan San Nyan Lan Dzwò Gwan

CANTONESE (Lew)

T-o Fah₃ Sahm₅ Neen₁ Lahng₃₄ Jo₃ Gwoon₅

Old Plum Tree by Yu Shan.



Wild Ducks by Chen Tan-cheng.

Landscape by Tao Shou-po.



HY

HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE APPLIANCES CARPETS DRAPERIES

1709 Powell Street
San Francisco
SUtter 1-7010

新款傢私
電氣用具
窗簾地氈
價廉物美

THE MANDARIN TOWER

LOCATION: Located in the heart of San Francisco Chinatown on the corner of Stockton and Washington Streets.

MAGNIFICENT VIEW: Every living unit is designed with gigantic picture windows with wide terrace balcony.

FACILITIES: Ultra-modern in all kinds of facilities, and luxurious in appointments.

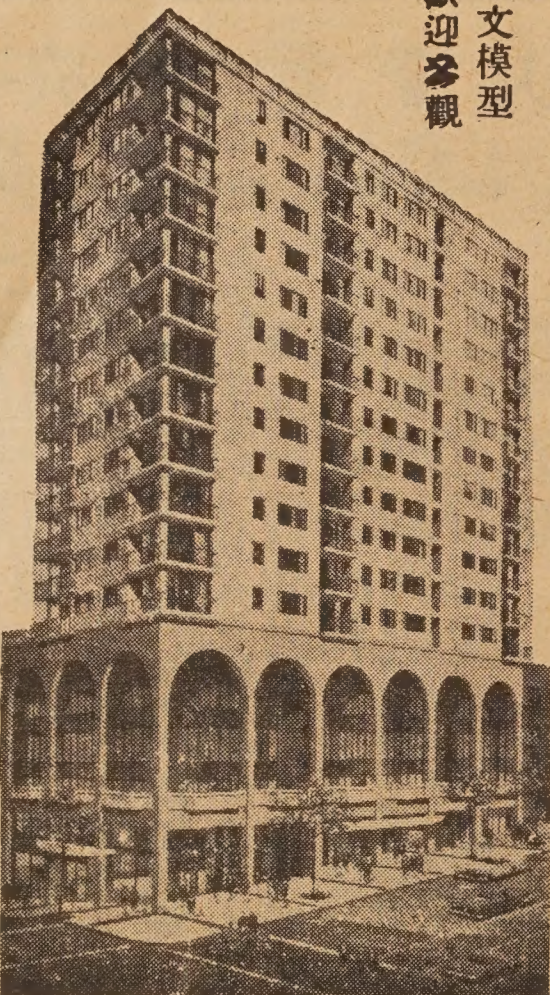
CONSTRUCTION: The tower is a first class structure of steel frame and reinforced concrete. In view of the pending height limitation in the area, this structure being 17 stories high, will be the tallest and most prestigious building in this section of the city. Cahill Construction Co. will undertake construction.

2 bedrooms from \$37,250.00

3 bedrooms from \$47,500.00

The Equitable Life Assurance Society will make available to purchasers who meet its requirements mortgage financing up to 75% of the purchase price.

BILL S. TOM — Real Estate Agent



萬華大廈公司

THE MANDARIN TOWER, INC.

China Trade Center Bldg.

838 Grant Avenue

San Francisco, Calif. 94108

詢問：譚兆鏢實業經紀

請與鄺光林夫人接洽

欲知詳情。請到中國商業中心大廈昌記棧辦庄

三藩市華埠最高貴之住宅 地址華盛頓街夾市作頓街角

△理想地址：萬華大廈位於三藩市華埠中心。樓高十七層。分兩睡房或三睡房柏文。五樓以上。方為住宅。故遠隔城市之喧雜。環境清靜優雅。交通便利。

△美麗風景：柏文俱設廣闊之風景窗門及騎樓。憑欄遊目三藩市灣區之美麗景色。納山。電報山。娥羅士山。金門橋。瑞連山。三藩市灣橋。東岸之屋崙。卜技利等埠盡收眼前。

△高貴設備：大廈各種設備。以最利便及新型設計為目的。各房之間格俱有外窗。廚房與客廳皆分另室。空氣流通。適合中西烹調。廚房之裝置則設最新式之洗碗機。雪櫃。焗爐。消化廢物機等。每柏文皆有浴室二部。

△特殊優點：每層備設自動洗衣機及烘乾機。共四部自動升降機。

△置業良機：萬華大廈由政府有關當局批准為分層柏文出售大廈。一切供銀期利息實業稅等。皆可合法扣入息稅。

△建築工程：萬華大廈之建築。係用鋼鉄柱樑鋼骨及石屎。為華埠獨一無二之建築物。三藩市政府現正限制樓宇高度。本大廈於限制例前進行故今日可建為華埠一帶最高貴之住宅。建築工程。由本市著名「奇曉」建築公司承建。

△售價：兩睡房。一廳式浴室。廚房。售價由叁萬七千二百伍元起。三睡房。一廳。一浴室。廚房由四萬七千五百元起。電話：989-5037 每日十時至五時半預售。即日開始預售。由華埠美國銀行經理部代託。

Model apartment showing at China Trade Center Building, 838 Grant Avenue, San Francisco.
(Walk up circular ramp to second floor, Mrs. K. L. Kwong will greet you) Phone: 989-5037

Hours: 12 noon to 5:30 p.m.

壺中歲月長

愛喝酒的人，常會忘記時間，當他坐在酒席上，儘情暢飲，離不開席，最好不要放下酒杯，於是有詩人體味到其中奧妙，而說出「壺中歲月長」了。夜飲的酒客，是壺中歲月長的最好的演員，請看下面幾則趣聞：

夜飲用燈

有一位在夜裏於酒店飲酒的人，他的僕人拿着一盞燈，站在主人旁邊，等着他一同回家。

他慢慢地喝酒，突然放下酒杯，向着僕人說：

「停一下，天就亮了，你手裏拿着

的燈，有何用處呢？」

於是僕人便熄燈先回家去。

天亮了，僕人又回到酒店接主人，當看見主人還在喝酒時，一聲不響的又站在主人旁邊。

主人望着僕人，驚訝的說：

「你今天為什麼不帶燈來呢？」

原來還想再喝一整天，直到晚上，才燃燈回家呢。

壺中歲月是何等的綿長！

晴雨咸宜

某人好酒，坐席太久，侍僕在旁邊，想請他早些回家。

其時天色陰黯，僕人就對他說：

「天將下雨了呢！」

他同說：「將要下雨，我怎麼去得

稍停，天下雨了，雨又下得很長久。

直到雨停以後，僕人又對他建議：

「如今雨停了。」

他說：「雨停了，還怕什麼！」

他還是留下來喝酒。

席上過夜

有一酒客，一喝酒就不肯休止。

某晚和衆客同飲，喝酒快醉了，他對衆客說：

「諸位，凡是回家路遠的，儘可先回去吧！」

客人們真的都走了，祇有主人還陪着他喝酒。

他又對主人說：「凡路遠的人，請先回去吧！」

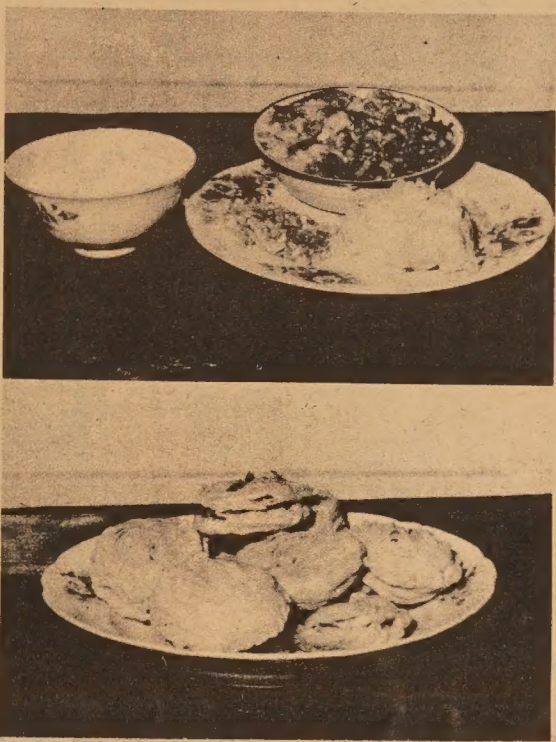
主人說：「現在祇有我在這裏。」

他居然回答說：「你比我路遠，因為你還要回臥房去，我呢，就伏在這酒席上睡就好了。」他就是不肯離席。

家庭食譜

鴨與得
甲：喂，你做好算術
乙：真是成雙鴨咁！
甲：唔係，我話你係得（Duck）之嘛！

盒酥炸火腿



材料：
火腿一兩，猪肉四兩，笋肉四兩，冬菇三隻，蝦二兩，無筋麵粉四兩，有筋麵粉八兩，猪油二兩，生油一兩，糖少許。

製法：
①先將各種材料切粒，用油一湯羹放入鍋內煮熱，再加水三湯羹，再用生粉一茶羹調勻，倒入鍋煎煮，用碟盛起。
②無筋麵粉用猪油搥勻之，分切成五件。
③有筋麵粉用生油一湯羹及水五匙羹以及糖少許搥勻之，分切成五件。
④將每件有筋麵粉壓成圓形，分件包裹，無筋麵粉再壓成長形，搓成一條，每條再分切成五件。
⑤將每件壓成圓形，每兩件合包各種材料做成一件，每件摺邊緣成齒形，用大熱之油炸至金黃色為止，即成。

CRISP HAM CAKES

For stuffing, chop the following:

- 1/8 lb. HAM
- 1/3 lb. PORK
- 1/3 lb. BAMBOO SHOOTS
- 3 pcs. BLACK MUSHROOMS
- 1/8 lb. FRESH SHRIMP

Pan-fry the above ingredients, then add:
3 tablespoons WATER
SUGAR to taste, and
CORNSTARCH to thicken.

When done, place in a plate to let cool.

For peel, knead together thoroughly:

1 cup CAKE FLOUR, 1 tablespoon LARD, a little SUGAR. Break off small portions, roll, then flatten into round peels. Place stuffing between 2 pieces of peel to form a "cake" and close edges by pressing with a fork. Fry cakes in hot oil until golden-brown.

Los Angeles TOWN VISTA CONDOMINIUM -- just 2 miles from CITY HALL and within 3 minutes' walking distance from NEW CHINATOWN -- close to the hub of our FREEWAY SYSTEM -- yet away from busy city traffic, at the edge of ELYSIAN PARK. *5-story steel-framed building, designed for a lifetime of service with a minimum of maintenance, using the most advanced technique in sound-proofing to ensure complete privacy. *5 floor plans to choose from-- 2 or 3 bedrooms; split-level or single-level -- all with 2 bathrooms. *Each home has 1,100 to 1,200 square feet of living area, with a spacious, private balcony (one plan has even 2 balconies). Each has own Air Conditioning system. *Beautiful carpeting and drapes; build-ins including dish washer. Plenty of room for storage. *Covered parking facilities--1 and 2 stalls for each home. Elevator to every level. *Only first-class material are to be used in its construction-- nothing like it in the area. ALL THESE... and LOTS MORE, at SURPRISINGLY LOW PRICES of:

2-bedroom from \$27,950
3-bedroom from \$29,950
DOWN PAYMENT: as low as 10%
For further details, enquire: -- W/E DEVELOPMENT INC. 970 NORTH HILL STREET, SUITE 209 LOS ANGELES, CALIF. 90012 Phone: 626-8500
Brokers: CALVIN CHANG, 970 N. Hill St., Suite 212, Los Angeles - Phone: 629-2645 HENRY KWOK, 403 W. College St., Suite 103, Los Angeles -- Phone: 628-8660 WILLIAM QUAN FOY, 5105 Sunset Blvd, Los Angeles -- Phone: 666-2166

羅省友聯置業有限公司啓

關振華實業經紀·羅省 5105 Sunset Blvd. 電話：六六六式壹六六

郭尚英物業經紀·羅省 403 College St.

壹零三室電話六二八八六六零

號式樓式壹式室

張喜洲事務所·羅省北喜路街九七零

式零九室電話六式六八五〇〇

本公司·羅省北喜路街九七零號式樓。

詳細請函詢或駕臨下列各處。

即日開始預約。歡迎僑胞選購。

貸款利息六厘六至六厘七五。

期式拾五年。付款百分之拾。即可過戶。

投資物業良好機會。

售價：二睡房由式七，九五〇元起三睡房由式九，九五〇元起。銀

機。自行調節戶內溫度。

每戶自爲業主。享有永遠業權既可傳子代孫。又可自由買賣批按。誠

均獲最高度舒適。美觀。實用幽靜。絕無擾人人擾之患。每戶自備冷暖氣

各層。

睡眠二至三間。實用面積壹壹〇〇至壹式〇〇方呎。電梯由地下車場直達

叁分鐘。交通四達。

間隔五種。每戶除寬闊客廳。飯廳。廚房外。另有私家露台。浴室式間。

五層新型豪華建築。環境優美之「義利順」公園側。離新華埠步行僅式

全部華資創辦

羅省市景大廈

分戶出售

活生漫浪的上船

十八世紀的英國人徵逐酒色，成為風氣，但是好景不常，自從法國大革命後，清教徒的勢力復甦，他們恐怕法國男女之間的講究性的解放自由的風氣，吹到英國，敗壞了英國的青年男女，損害了英皇喬治三世的威嚴，清教徒威爾遜，說服了英皇喬治三世，下令頒布嚴禁淫穢，禁戲劇上演和禁酒舖商店營業的命令。這清教徒帶來的重懲社會道德的風氣，直至十九世紀的初期，方逐漸消除。

由那一個時代起，英國的海運，已開始蓬勃，英國的商船隊，通航全世界各地，而英國青年，均以航海為首要的志願。因此那汪洋大海，替英國的男女，造就了不少的羅曼史。在船上所發生的可歌可泣，而且香艷非常的故事也很多。

那時的船隻航行，全靠季候風，遇到逆風時，航行緩慢，每一次航程，須時半年以上的，不為奇。倘遇船上搭載女乘客，男女混雜，在船上，無可事事，造就了他們談愛的機會。一七六九年，英人希士丁，乘搭「嘉夫頓子爵號」快船，前往印度馬格拉斯，在船上他遇到了德國籍的畫家何夫和他的太太。在船上共渡七個多月的航程，漫長的歲月，造就了希士丁，他愛上了

羅省華埠總商會，為了慶祝新華埠成立廿九週年紀念，舉行華埠小姐選美，經過三個月的籌備，於一九六七年七月二十日在勝利戲院舉行，本埠一九六八年華埠小姐，終於揭曉了，由李玉珠小姐榮登寶座，她將代表羅省前往三藩市參加全美華埠小姐比賽。

在這次選美中，雖屬創舉，在會上有不少好的成績，但筆者認為尚有美中不足的地方，特提數點作為參考，希望在下一次的選美會中，能有更大的進步，第一點是開會不準時，過去中國人一向不重視時間，被外國人認為是一個不守時的民族，我們必須洗刷這種不良習慣，尤其選美會，是代表中國人的一個慶祝會，更應守時才是，第二點是司儀人必須要懂得講中國話，因為參觀者大部份為中國人，許多不懂英語，希望以後司儀的人必須能說流利的中，英語，使觀眾更加方便，第三點選美的評判員必須公正，不應有候選人的代理作為評判員，以免產生偏見。應用與候選入無關的人作評判員，如這次

選舉才藝小姐，有才藝者反而落選，使觀眾大失所望。因而對於選美產生不良的效果，失去比賽的意義，第四點，在加冕舞會中，各位小姐的陪伴人應該由中國人陪伴，因為是華埠的選美會，不應請西人作陪伴人。第五點屬於會場燈光及音響問題，燈光方面不很調和，因而對於候選人的形象不夠明顯，音響方面不清晰，雜音太嘈，令到會場不夠安靜，觀眾也感到不適，同時音樂對候選人的動作，不能配合。

以上提出幾點，希望以後能夠吸取經驗，使到下次有更多的收穫，更大的進步。

文烽

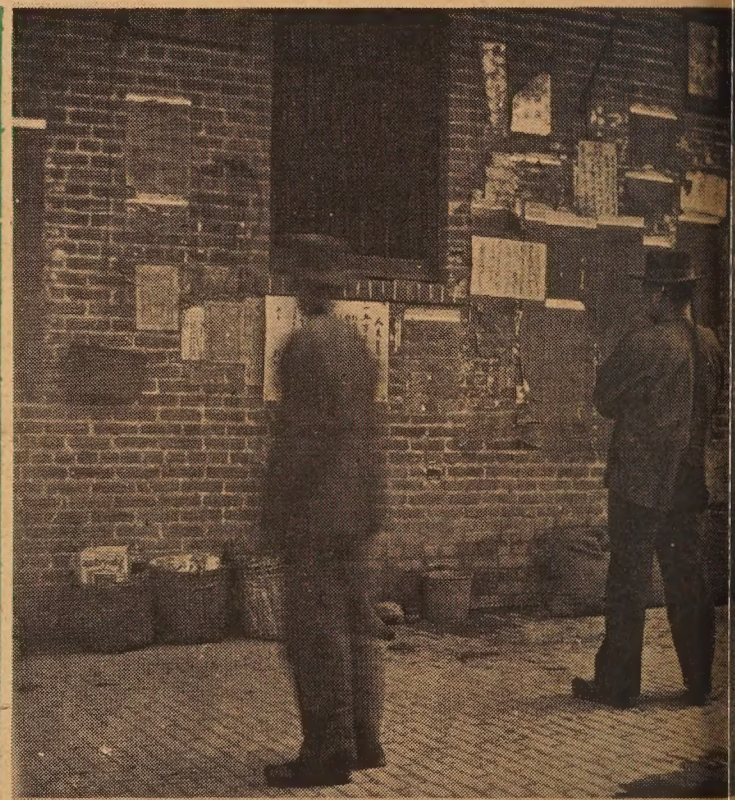
那德國畫家的太太，但是她已經是有夫之婦，兩人只好秘密相愛，抵達印度後，兩人仍暗通消息，八年後，她乘去前夫，下嫁給希士丁。他們兩人的姻緣，全靠那風帆船造成，一時成為英國人的小集團茶餘飯後的佳話。但是希士丁娶妻不久，他的新太太，吃不消印度的嚴熱，生起病來，希士丁只好替她安排，乘船回英。

十八世紀末期時，英人薛伍德夫婦，乘船由英赴印，薛伍德太太，在她的日記裡，記述船上的情形甚詳。她後來成了有名的作家，所寫的一本「菲爾德家傳」的小說，曾在英國暢銷一個時期。據她的日記的記載，她的房間，在船的中部，她下，已經是一條風帆船的最佳船艙。一個女人，倘若她從未試過搭乘風帆船的苦况，是無法可以想像，船上的生活，對女人來說，是多麼的不方便。我的船艙，和水手艙是隔一塊帆布，因此我每天晚上，需和衣而睡。最令我感到可怕的，就是那些水手們，不知道從那裡弄來三隻風扇，每天晚上，在船艙裡鬼混，她們敢在船艙裡，在水手艙目睽睽之下，脫衣以濕布抹身，使那些水手，高聲呼喚。晚上，隔著那一塊帆布，傳來怪聲，雖然已熄了燈，只留下一盞小油燈，掛在木樑上，但是我仍然隱約看到他們在幹一些甚麼事！」

我最愛看東西報



百年前的羅省華埠

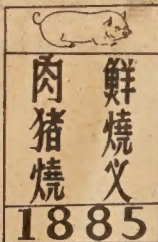


670 NORTH SPRING STREET • LOS ANGELES 12, CALIFORNIA

The Golden Pig Samson Meat

SAM SING COMPANY

- SELECT FRESH MEATS
- SANITARY DELICIOUS TASTE
- PARTY FOOD WITH YOUR APPROVAL
- SPECIALIZING IN BARBECUED AND ROAST PORK



MAISON 8-8186

三盛

家酒海上

SHANG-HAI RESTAURANT
4916 Hollywood Blvd., Hollywood, California
Phone: 664-2330
Beautiful Modern Exotic
A New Addition to Hollywood Attractions.
Cocktails Luncheons Dinners
Parties, Banquets, Facilities for 600 Guests
Served in Authentic Oriental Atmosphere

地方新建
正宗北菜
美酒供應
空氣調節
停車設備
座位五百

隆生和

WAH SANG LUNG

650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012

PHONE 624-3042

唐山雜貨
餐館用品
批發零沽
一律歡迎

結仔成結

G. W. Market

672 N. Spring St. • Los Angeles 12, Calif. •

MAISON 4-0277



魚蝦雞鴨
明爐燒鴨
美味油雞
批發零沽
如蒙賜顧
竭誠歡迎

Golden Dragon Cafe

SERVING THE MOST AUTHENTIC CHINESE FOOD

DAVIS LEE
MANAGER

金龍酒家

名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

960-962 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 626-2039

New Hung Far
Restaurant

DINING • COCKTAILS

658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.

家酒花杏新

MADISON 5-1331

MADISON 8-8500

市銀泰國

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathay
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the staff make every attempt to serve your financial needs quickly and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cash drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificate deposits, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral advances, estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—correspondents of credit, foreign exchange transactions, drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collection, deposit boxes, night depository, drive-up window, by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

羅省街頭

新唐生財有道，有一江湖客牽着一隻猴子，另一手拉着風琴，不少遊子聞歌起舞，吸引不少遊客，有的賞以毛五分不等，無怪有人說「生財有道」。

上週林家聲和陳好逑在大埠登台，場滿客，此間戲迷，每日望「戲」興嘆。大家都想林家聲君早日來羅省演出，給大家過過戲癮！

某君週末約三五友好在家吃飯，飯後大談「老婆經」，座中有人認為怕老婆才發達，某君則大吹其牛，自稱爲一家之虎，話剛說完，惡妻走來扭着他的耳仔，色俱厲說：「你係老虎，我呢！——某君一驚，祇得說：「你係武松」。

遡源堂郊遊 羅省遡源堂一年一度郊遊活動，經於八月十三日在式摩公園舉行，是日風和日麗，參加郊遊宗親戚友二百人，分乘交通車，私家車，由市區出發，於下午一時抵達風景秀麗的式摩公園，大家在綠蔭樹下共進布飛餐，餐後並

，音樂台上不時吹奏西樂助慶，其樂融融，至下午四時始圓滿結束。

華埠勝利戲院放映邵

氏公司「鐵觀音」聞街外說場場滿座，因此街頭專員特地往看究竟，原來影片中甚多精彩香艷鏡頭，當范麗脫得全身赤裸站在浴缸上時，真是一絲不掛，全場肅靜，那些青年們全神貫注，聚精會神，慌死「走雞」甚爲緊張；當鏡頭映到唐菁和何莉莉在床上的親熱鏡頭時，鄰座的少女，用手掌半遮面部，一雙眼睛在手指縫裏偷看，奇形百怪，後面有位師奶細聲講道：「香港的明星越來越

大膽了，相信不久不用再穿衣服演戲了。」

美國著名十六厘米小電影女主角康妮·巴

前因犯毒被捕拘押多年，最近假釋，現由日落大道 L A R G O 夜總會重金禮聘，登台表演，觀衆要排長龍，老板笑顏滿面，大括粗龍也。

萬國辦莊東主關兆聰君因其令尊翁在香港血

管硬化症病逝，於上週日飛港奔喪，約兩週後返美。

返美。

返美。

返美。

返美。

返美。

返美。

返美。

返美。

返美。

返美。

返美。

司公限有峯子張
理經總人華省加南司公險保壽人全安
Jimmie D. Jung & Co.
General Agency
Security Life and Accident Co. — Denver, Colorado
INSURANCE - LOANS - REAL ESTATE
BOOKKEEPING & TAX SERVICE - NOTARY
1011 N. Broadway, Suite 201 — Los Angeles 12, Calif.
CA 3-1343
貨、險保種各、燭火車汽、壽人理專
實責買、單簡續手押按、業實資投款
、計會務稅、宜相錢價、意生產地業
。當安捷快、稅息入報

INSURANCE SECURITIES TRUST FUND
LIFE INS. CO. OF CALIFORNIA
WING F. LEE
Sales Representative
119 West Manchester Avenue
Inglewood, California 90301
Bus. Phone: 296-0877 . . . Res.: 758-8416
Representing Insurance Securities Trust Fund
A growth investment in Insurance Companies and Banks
Prospectus available upon request.
代理燕梳及銀行股票信託投資，穩健生財
之道，竭誠爲僑胞服務，來函或電話預約均可。

請各位注意收聽：
南加州唯一華語播音
鐘聲廣播電台
由 K F O X (F M) 一〇〇.三轉播
逢星期日下午二時至四時

記倫隆安廣美
Hing On Lung Co.
客發參旗花親頂
IMPORTERS OF QUALITY CHINESE FOODS
AND GENERAL MERCHANDISE
MADISON 8-1069
MADISON 8-3297
580 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012

室餐石鑽
Diamond Coffee Shop
819 NO. BROADWAY
LOS ANGELES, CALIF.
PHONE 628-1802

天龍公司
送禮物品 電器用具 鏡架專家
瓷器花罐 香港賀咭 爐頭霜柜 錄音唱機 大小鏡畫 精配繡畫
PHONE 626-3388
ART'S Magic Dragon
ORIENTAL ART AND GIFTS
651 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF.
APPLIANCES • HOUSEWARES • ART WORK
CUSTOM PICTURE FRAMING SERVICE

店髮理新又
街令丙士省羅：址地
道同界各迎歡·棋象有設內店
街棋究研同共

PREScription SPECIALIST
TEL. 622-2777
Columbus Pharmacy
"THE REXALL STORE"
WE GIVE S & H GREEN STAMPS
861 NORTH BROADWAY LOS ANGELES 12, CALIF.

HONG KONG T.V. SERVICE
5314 Melrose Ave.
Los Angeles, Calif. **香港電視公司**
Phone 622-7623

本公司專售名廠 RCA Zenith, Packard Bell, Sony
電視機，錄音機，身歷聲收音機，歡迎參觀選購。
分期付款，手續簡便。
本公司上門修理，特設華埠專線忠誠爲僑胞服務
，僑胞惠顧，請撥電六二二·七六二三 保證滿意。

新華花舖
美國羅省華
Cathay Florist
811 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
Phone: 624-8983

衣車人宜
廠衣車雅式
ART CLOTHING MFG. CO.
424 BERNARD ST.
LOS ANGELES, CALIF.
PHONE: 225-0960

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
804 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE: 626-1666

司公飾裝漆油氏李
程工飾裝漆油字樓外內小大接承專

Watts Neighbor Seeks To Avoid Urban Crisis

LOS ANGELES—Problems facing the changing community of Compton, next door to Watts, were explored recently by Compton officials and civic leaders and UCLA professors at a three-day conference sponsored by University of California Extension.

Extension is working with the Compton City Council and the Southeast Area Welfare Planning Council to develop plans for dealing with seven problem areas: housing, health, education, business and employment, community safety, transportation and recreation.

At the meeting on the UC Santa Barbara campus, Compton's Mayor Chester P. Crain appointed chairmen for committees in the seven "areas of concern," and members were named by the City Councilmen and the Welfare Planning Council of Compton. The committees, working with UCLA faculty members, will collect and analyze data for a formal report on what actions the City Council should consider.

Compton has received an increasing number of residents from the adjacent Watts area. The population was 77 percent Negro during the 1960 census.

Kids Catch Gestures From Moms and Dads

LOS ANGELES, August 15—Well-adjusted children tend to imitate physical movements of the like parent.

This is particularly true with girls, and behavior patterns inappropriate to their sex usually result from faulty learning early in the child's life, reports Dr. Bryant J. Cratty.

In a new book, "Social Dimensions of Physical Activity," Dr. Cratty presents findings on the force exerted by social and psychological factors on physical activity, including sports.



土動行舉慶大層三司公業實華中大
董，南嘉李師築建：右至左由，禮
，民達程長行行銀泰國，富朝周事
師則劃，岳則黃席主，鉅添關記書
• 林惠馮表代會商，津文李

某報前週首頁大題為「中華會館開會某董事逃之夭夭」，但先某董事而逃者，已有十餘人，中華會館開支

同時該報報導當晚各董事對中華會館歡宴嚴副總統之數目及籌建國父銅像委員會之收支甚詳。
「美華新報」針對這一新聞，復於八月十七日一期之「談天說地」欄發表短文如下：

八月七日下午八時中華會館召開董事會議，於選舉中華學校校長教員後。董事中余錦湘起立查詢關於某董事於報章及社會中散佈中華會館公款私相授受之謠言。某董事不發一言，即匆匆離席逃之夭夭。經正副主席及數位董事請求其停留繼續會議，某董事不聽，拂袖而逃。

羅省「美華新報」因刊出林蔭溥君「中華會館收支賬目質疑」一文（見該報七月十三日及七月二十日兩期），掀起當地僑社一場風波。（詳見本報第廿三期之報導），這場風波至今未息，因為羅省「新光大報」於八月十二日刊出「中華會館開會期間，某董事逃之夭夭」的新聞，其首段記載如下：

可怕，一至於此耶！又該報謂當某董事「逃之夭夭」時，「經正副主席及數位董事請求其停留繼續會議，某董事不聽，拂袖而逃」，而事實為某董事離去時，關月樓李華秀兩人，起立厲聲叱喝制止，某董事以彼等如此無理干涉，僅云「無暇」而退去，時正副主席在座默不作聲，某董事穿短衫，無「袖」可拂，此皆為在場者目觀之事實。

同期並發表社論「今日尙想取締言論自由耶？」表示意見，末兩段如下：

倘吾人之質疑，盡如某報編輯之所謂「無中生有」「散播是非」經手人辦理至為完備，何以中華之決議，尚須將中華會館，籌建國父銅像，歡迎嚴副總統，與修理中華學校義演發售戲票，四項各進支原單，再召集正副主席，財政核數，詳細核對，然後在各報公佈，究誰是「含血噴人」不攻自破矣。

某報編輯，欲在此三數僑領之理想帝國中「見利趨附」，「唯恐在人後」，不惜極盡以「口唇皮遮蓋面孔」之巧辯誣蔑能事，觀其洋洋灑灑之大文，可以見之，以為如此可以塞人之口，買好主子及向同業質疑者狂噬，謂「大失報人之品德」，「有失文化人之品格」，用心可謂良苦，願彼亦應先自檢討其「品德」「品格」為如何也。

前此，「美華新報」又曾於八月十日發表社論「今日尙有經手公款不許質疑之事」，其中林蔭溥君表示：

我是報人，我對公款有合理之懷疑時，在報端發表這是我之權利，亦是我之責任，在法律容許與保障之下，無人能剝奪我此項「人權」，我質疑之點，經手人如清白可公開解釋也，

我們同屬報人一份子，對於言論自由之爭取及輿論發揮之力量，當竭力支持。我們籲請僑社的領袖們，應平心靜氣，依事論事，對僑社陋習，應予革新，如有人質疑，則詳為解釋，以示清白，我們知道僑領們為僑社服務，出錢出力者固多；但數目糊塗，捐款而無徵信錄發表者亦「司空見慣」，改革僑社不能不向僑社開刀，我們希望賢明的僑領們應認識一點：善意的輿論，非惡意的中傷，三藩市中華總商會的改革便是一個好例子。我們希望羅省的僑社也能面目一新，同時由林蔭溥君一文「質疑」，引起中華會館「澄清謠言，公開事實，詳核各項數目」，這應該是一件好事，對僑社有益的。

善意輿論非惡意中傷

to East/West

863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

Subscriptions: \$3.60 a year.

(Add \$1.00 for each subscription outside the U.S.A.)

My Name

Address

City

State

Zip

☐ Payment enclosed

金山客和記

新第九篇(續)

(續上期)事後，老江詢余對蓮黛之印象，究竟如何？

余曰：「蓮黛冰雪聰明，且美於姿，爾之艷福不知幾生修到。

惟世間事，彩雲易散玻璃易碎，美好事物每不久長，何況玫瑰多刺，探花者宜小心，免被刺傷也。」

老江聞言，面露不愜之色，僅勉強笑笑，未有他語。

自此以後，老江與蓮黛卿卿我我，余為旁人，不應介入，且余曾以余之感覺告彼，亦經盡朋友忠誠，今後彼兩人感情如何發展，再毋需旁人多語，同時各人判斷力不同，余之看法未必對，又何必太過焦急？加以潔芳忽患盲腸炎，使余增加憂慮，心不旁騖，日夕為其病狀怔忡不安。

事緣潔芳與余於星期晚出外就膳，歸家後即感腹部左側微痛，余着彼服消化餅一枚，果於半小時後無事，余亦放心返家。

翌日凌晨，潔芳忽電告急，謂腹痛難當，余詢是否突然而來？

潔芳謂自余離開其家後，左腹隱痛復起，且逐漸加劇，余詢為何不早告我，潔芳曰：「能忍則忍，因腹痛係平常事耳。」

余即赴潔芳家，見其面容蒼白，捧腹纏綿於床褥間，余疑為盲腸發炎，乃召一西醫來診驗，果係盲腸炎，即送進東華醫院割治。

盲腸炎本係平常事，但如發炎過甚，時間因素甚為重要，稍遲亦會致命者，此乃余之憂慮也。

外科醫生謂潔芳情況尚佳，但亦宜立即開刀，詢余是否為其丈夫？余答「非也」，醫生再詢余能否為其開刀簽名，余當肯允。

在潔芳開刀之時間內，為余近十數年來心跳最劇之一，余非基督教徒，但在此情況下亦向上帝祈禱。

約一小時後，醫生含笑向余示意，開刀工作圓滿，余為放下心頭大石，乃鄭重向醫生致謝。

潔芳開刀後留院一星期，余工餘所有時間俱相陪病榻。余生平不相命運，今年見潔芳曾生兩場大病，乃懇其將生辰八字交一批命者推算。

潔芳初以為余開玩笑，後見余語出莊重，乃將生辰八字說出。

余有友識一新自香港來美之老叟，彼精星相學，但非職業星相家，因彼子媳均在美有大把世界，毋須掛牌搵食也。其為人算命係屬情面，余經友人介紹，請往「皇宮」飲茶，彼經一晚工夫，為潔芳批命，余讀其批文，衡以潔芳過去，頗多吻合之處，而今歲流年，批上「流年如流水，有波浪有驚險，而流水不斷也」，似亦吻合情況。(未完)



苦痛論辯

學生答道：「不。」老師解釋着說：「有過一毛錢，但遺失了，那才是最痛苦的事。」

「人生最痛苦的是什麼？」老師問。

「最痛苦的是口袋一毛錢也沒有。」

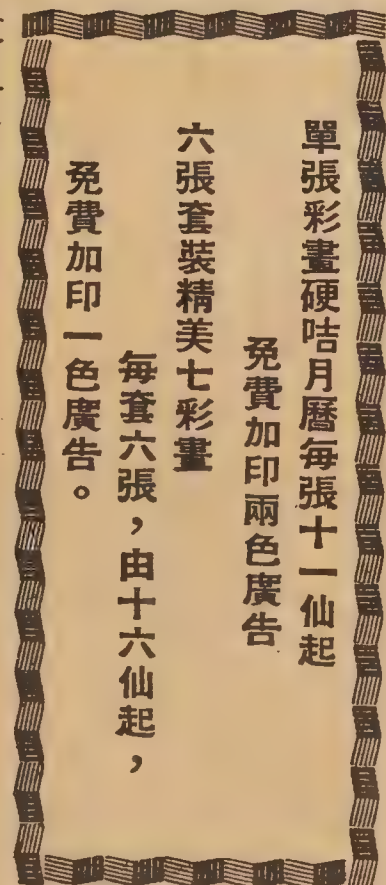
編後話

如果讀者們留意「東西報」近幾期來的內容和形式，都可看到我們又在革新中。

由於「東西報」是旬刊，所以在時事報導方面不及日報的敏銳，但在新聞的探討和分析，我們會有較獨特的意見。尤其是對於重點新聞我們更會發掘一些未為人道的資料。

本期中文版頭條評論「唐山仔與土紙仔」這是舊問題的新提出。「土紙仔」有人寫作「土著仔」，但四邑人以當地出世領有「出世紙」者為「土紙」，所以這文從俗稱。

設計新穎，七彩印刷。
明星、風景月曆，美女泳裝月曆，模特兒月曆，明星時裝月曆，明星古裝月曆，應有盡有，圖樣超過五十種，任君選擇。



七彩精印月份牌上市

大量由香港運到

廉價出售!!!

徵求美東，美南代理推銷，請函下址接洽，

羅省國泰企業公司

電話：六二六，一六六六

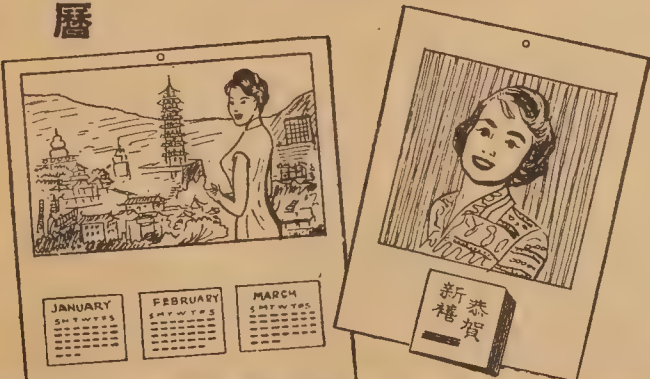
單張彩畫硬咭月曆每張十一仙起

免費加印兩色廣告

六張套裝精美七彩畫

每套六張，由十六仙起，

免費加印一色廣告。



Cathay Enterprises, Ltd.
PHONE: 626-1666
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012, U.S.A.

司公私傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California



See... LOUIE JEW

at Cecil WHITEBONE 950 VAN NESS AVE. SAN FRANCISCO 9, CALIF.
PR 5-8800

Personalized service
Courtesy cars available

理代人華車汽牌特福
登 福 趙
號十五百九街潤

論語

同樂園

民國初年以前，中國北方有人唱論語彈詞的，雅俗共賞，想見當年一般民衆對傳統文化之重視，茲錄一則，並加原文語譯，以饗讀者。

唱詞

(根據宋自清「中國歌謠」)

「點兒點兒你幹啥？」
「我在這裏彈琵琶。」
「碰」的一聲來站起，
「我可不如他三人比。」

「比不比，各人說的各人理。」

三月裏，三月三，
各人穿件藍布衫，
也有大，也有小，

跳在河裏洗個澡。

洗洗澡，乘乘涼，

回頭唱個「山坡羊」。

先生聽了哈哈喜，

「滿屋子學生不如你」。

論語原文

(論語先進篇)

「點，爾何如？」

鼓瑟希，

鐙爾，舍瑟而作。

對曰：「異乎三子者之撰。」

子曰：「何傷乎，亦各言其志也。」

曰：「暮春者，

春服既成，

冠者五六人，童子六七人，

浴乎沂，

風乎舞雩，

詠而歸。

夫子喟然歎曰：

「吾與點也。」

白話譯文

孔子問過子路、冉有、公西華三人的志向以後，便問曾點(即曾皙)道：

「曾點，你怎麼樣？」

曾點正在鼓瑟，聽得孔子問他，便把弦子一劃，放下瑟來站起道：

「我可比不上他們三位師兄的才具。」

孔子道：「這有什麼關係，也不過各人說各人的志趣而已。」

曾點道：「暮春的時候，大家都穿上春衫，

二十歲左右的青年五六十人，未成年的童子六七人，

到沂水洗個澡，

春風和煦，

然後唱着歌兒回去。」

孔子聽了，喟然歎了一聲道：「我贊同曾點的志趣。」

孔子聽了，喟然歎了一聲道：「我贊同曾點的志趣。」

探測你的智慧

女人比男人健談？

對() 不對()

說明：

男人與男人談天，和女人與女人談天的題材不同，男人通常喜歡談生意經、談政治、談運動；女人却愛談衣著、談孩子和談家庭。雙方談到的都是和自己最接近的題材，對方看來都好像打開了話匣子永無窮盡。(答案，不對。)

處處不讓子女自己動手，會養成子女的依賴心理。

對() 不對()

說明：

心理學家們發現，飲食規定太嚴格，突然斷奶，以及給予過度的保護，都足以養成子女的依賴心理。這對於子女有害無益，會使孩子感到父母對他並不真正需要。有些孩子甚至學着處處依賴，以求贏得父母的愛護。(答案，對。)

良佳之別

學生：良和佳有什麼分別？

老師：沒有。

學生：那麼良人和佳人一定沒有分別了。

老師：不……

二大特點

甲：「我介紹一個有莎莉麥連及伊莉莎白萊特點之女子給你。」

乙：「求之不得。」

甲：「她有莎莉麥連的優美和伊莉莎白萊特的愛過許多男人的習慣。」

君子之交淡如何

亨利

某酒舖，專以混水之酒出售，以圖厚利。

某日，有顧客購酒，正欲掏錢付款之際，老闆適從內進出，見狀大急，不知夥計混了水沒有，想問，又怕顧客識破內情，不問，又恐忘却混水。正當進退維谷間，忽然靈機一動，計上心來，向夥計問道：

「君子之交淡如何？」

(君子之交淡如「水」，意謂水如何？酒裏混進了水？)

夥計一想，心領神會，笑口答道：

「北方王侯已調和。」

(王侯屬「水」，意謂水已調和，酒裏已混進了水。)

正欲付賬的顧客，細味老闆與夥計的對答內容，心知不妙，乃以手頻拍口袋說：

「有錢不買金生麗！」

(金生麗「水」，意謂有錢不買水酒。)

夥計見黑幕給人揭穿，大驚失色，不知所措；老闆却不慌不忙，向顧客肩膊輕輕一拍，用手向對門另一家酒舖指着，堆滿笑臉說：

「對面青山綠更多。」

(青山綠「水」，意謂對面的一家酒舖，混水得更多。)

顧客想落亦覺有理，乃付款而去。



影星唐寶雲和威廉維維結婚，一對新人露出幸福的笑容。



Songhay Restaurant

650 JACKSON ST
S.F., CALIF.

PHONE: 982-3344

僑胞光顧無任歡迎
大埠積臣街六五零號
中西菜式
大小筵席

雙喜酒家

SONG HAY
RESTAURANT

TEL. YU 2-0514

廣發隆

WONG FAT CO.

1142 Grant Ave., San Francisco, Calif.

廣發隆

本號總代理小呂宋雜貨 Bagoong

馳名美西 三星嘜 上等苗米

常備芽菜 小粒靚綠豆 各種豆類 大幫供應

新到各江雜貨

日本：去丁冬菇 花菇香信

台灣：毛菇草菇 竹筍馬蹄

香港：金星蠔油 永泉魚露

梅林豉油 雪白梘水

特別平沽

歡迎各埠僑胞光顧 遠近寄貨快捷妥當



武立
館術國打跌 Lup-Mo Kung-Fu Studio
763 Jackson St., San Francisco, Cal.
電話：397-0521 362-9829

跌打專科
陳享先師入室弟子。歷時八載秘密傳授。美洲唯一跌打專家。敢稱實際經驗有效。專醫跌打刀傷駁骨。句醫遠年內外傷症。
蔡李佛拳
本派拳術，拳法新穎 南北兩派，兼而有之技術奧妙，剛柔並用 強健自衛，老少咸宜承接各種新張慶會等 遠近外埠之開盤舞獅
自製藥品
萬應通關跌打丸。 止痛消腫跌打酒。 埋口生肌跌打粉。 特效斷根風濕油。

陳秉棠謹啓



與玲美何后花仙水山香檀
姐小埠華美全年七六九一
(攝吟少李)。攝合蘭曼劉

席滿漢

有羅

三千五百元港幣，以今日市場的外幣牌價折算，約合六百元美金。但是你可知道，這筆不算小的數字，僅僅祇能換得一桌酒席。祇消一天多時間，便把它全部吃下肚去。三千五百元的酒席？你也許會大吃一驚。

不錯，這是所謂「滿漢全席」。在中國酒席中，「滿漢席」該是最奢侈的一種了，它不但講究烹飪，也講究「珍」，講究「貴」，這席菜餚可謂集菜餚中精華之大成。全席菜單長達四大張紙。你知道是些什麼菜餚？現且將主要菜式提供給你一看：

第一次：嘉禾官燕、麒麟滾邊、月中丹桂、燒乳豬全隻、炒梅花北鹿、一品婆心等。

第二次：金鳳雲裳（大冷盤）、松江留影、碧玉種藍田、乾燒大裙翅、金陵鴨一對、鶴首松齡、油泡龍球、雪蛤、鳳時肚。

第三次：鴛鴦福祿（大冷盤）、熊掌鷁、標繡珠璣、如意鴿、重耳雀舌、原燒東狸、加官甫爵。

第四次：六香清肚、海江銀針胆、鹿尾把嫩鴨、龍肝鳳髓、口磨雞腰、八珍全鴨、海狗、蛤兒巴。

照這張菜單，可算得是「正宗滿漢全席」嗎？據說，連年來的所謂「滿漢」席，是研究食經的人所存疑的；這由於若干物品的來源問題。因此，在這情形之下，即使有錢也不易吃到正宗「滿漢」席。有時「滿漢」席的酒家，因無便不得不不出貓，故名爲「滿漢」實非「滿漢」。據說不久以前有些美國華僑來港，吃過這些所謂「滿漢」席後大爲不滿，因爲他們所吃得所謂滿漢，竟有美國鮑魚之類，早知如此跋扈花錢來到香港吃美國鮑魚，何不就近在美國吃還好。

「滿漢」席原是將國內「飛潛動植，山珍海錯」盡一天光陰，把它完全吃過。因此，「滿漢」席者不是指一百幾十味菜，碟頭多之謂，旨在享受名貴，故此首先凡吃的都必須是中國出產的。

正宗的滿漢席，其菜色與上菜情形，應該是這樣的：

晨早奉到點心，蟹肉片兒麵，四海碗四位，四中碗，四小碗。

頭度菜：嘉禾官燕，炒鱔龍片，金銀鴿蛋，鷓鴣熊掌，點心一度長壽米。

二度菜：梅花鮑翅，金銀寶錢，玉簪田腿，仙鶴鮑片，點心一度酸辣湯。

三度菜：鹿把水鴨，竺食豆蔻，海屋添籌，蟹王大翅，點心一度糖銀果露。

四度菜：金錢豹狸，鴻圖雪蛤，乳茸玉屑，高冠富貴。

四燒烤：金銀片皮鴨一對，哈兒巴，如意肥鷄一對，燒乳豬一隻。

四座菜：烏龍吐珠，酥扣羊腩，麟吐玉書，京扒雙肚。

廿八圓碟：四熱草，四冷盤，四水果，四看果，四京果，四生果，四蜜果。



友人述章太炎先生致陸建章書，陸任北京軍警執法處處長，殺人如麻，負監視太炎行動之責也。函中有人以爲「亦自誇其可矣」之語，友人以爲「亦自誇其可矣」之語，是。惟愚曾親聆太炎述一故事。國父孫中山先生組織同盟會，謀光復河山，中國太炎屬浮泛，有謬稱「大漢國」者，太炎力主稱「中華民國」，恢復中華，主權在民，此四字堂皇正大，可以採用，孫先生然之，乃定議，惟會員散處四方，太炎乃著「中華民國」一長文，刊諸東京發行之「民報」，引證周詳，語語精確，民報每月一冊，凡二十四冊，爲唐紹儀清室之命，與日本交涉而停，日本重傷民黨感情，始於此舉，太炎所謂由我創造，應於此舉，太炎書翰簡潔，屬辭時必再四忍耐忿怒之氣，不暇推敵及此矣。(大川)

East Pacific Sales & Mfg. Co.

MANUFACTURER OF H. C. MUN'S ENGINEERING PRODUCTS
OFFICE — 814 Franklin St., Oakland, Calif. 94607 • 832-5449
FACTORY — 162 - 7th St., Oakland, Calif. 94607 • 893-3529

- Noodle Making Machines • Auto Bean Sprout Machines
- Dough Mixers • Lazy Susan Type Table Tops
- Chinese Kitchen Ranges • Other Engineering Products

Attention: Chinese Restaurants and Food Processors

AUTOMATIC BEAN SPROUT GROWING MACHINE Invented by Mr. H. C. Mun

- Completely Automatic
- Just snap switch on and you will produce 50 to 150 pounds of fresh crisp bean sprouts in 48 hours according to the amount of beans used.
- No labor required for growing process.
- No plumbing cost needed or special wiring needed.
- 53" high, 35" wide, 23" deep.
- Can pay for itself in 6 months.

Write for our brochure.

繆天民君費十餘年的時間與鉅資，研究自動發芽菜機器，經在美政府註冊專利，今已興工製造，以應僑界需求。此機之特點略舉於後：

(一) 落豆種之後，只將電掣一按，則任由機器本身負責。

(二) 由落豆種至收穫時期，只需四十八小時。

(三) 只用一百五十號普通電流，並有抽水機器，不需電師與水傭工匠接駁，無論在何處均可安置。

(四) 每次可發五十磅至一百五十磅的芽菜。

(五) 所發得的芽菜，肥壯嫩白，久貯不壞。

(六) 此機安全設計，構造堅固耐用，而且美觀，保證滿意。

注意：機器構造，巧奪天工，節省人力，助君獲利，且常有鮮美的芽菜以饗顧客，欲知詳情與價目，請來函商榷，或親到參觀，極表歡迎。



1100 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO CHINATOWN

PHONE: 986-3723

MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *
POULTRY * CHINESE DELICATESSEN

出爐熟饅
火鴨燒雞
鮮剖雞鴨
各種魚鮮
豬牛羊肉

新僑

探病——社交的一課

朋友病了，去探訪一下，是社交上很常有的，也是很重要的，這會給病者及其家人留下一個好印象。

病人如果是在家裏休養的話，最好是在下午前往探訪，探病時帶些手信是需要的，不帶也可以，手信是生菓或者鮮花之類。探病時，除了慰問病人之外，亦應和其家人：母親、妻子或父兄之類交談，但勿過多詢問病情。

探病時所說的話，除了問候一番，並介紹一些令人樂觀的例子，比如友人某君也患上同一的病，但結果很快痊癒了，這可以安定病者的心。對照顧病者的親友，可介紹些醫同病者的成功經驗，切勿談些令病人不安的話。有些話可不說就不要說。至於初交或不大熟的朋友，除了問候幾句後就可退出，這不但像前面所說的，不致妨礙病人，也可避免由於不熟悉病人環境，而產生言多必失的可能。探病時的神態不要故作沉重，這樣會使病人更不安，同樣也沒需要裝得十分快樂，像平常那樣，能夠由衷的表示同情病者的神情，就可以了。

假如病人是住在醫院的話，你就要事先了解好探病時間，因為除了私家醫院外，政府開設的醫院和慈善醫院，都把探病時間規定得很嚴。尤其是政府醫院，每星期只允許有兩三天的探病時間，而每次也不外幾小時。了解到探病時間，除了避免「摸門釘」外，主要還是可以決定逗留時間的久暫，例如在政府醫院中，既然探病的時間很短，你就可以估計到可能還有別的人去探病，自己不宜佔去太多的時間。即使時間不受限制，也要知道病房到底不是談天之所，病人的精力也比常人差得很遠，所以

切戒在病人跟前絮絮不休，這樣會使病者體力吃不消的。

因此，一般來說，除非是病者的至親或摯友，需要在病房負責照顧，否則逗留的時間短一些更好，十多分鐘左右就足夠了。當然，對於病情十分輕微或療養性質的，逗留時間就可以長一些。另外，如果你發覺病房中探病的人太多，你就要立即告退。

探病時，帶去的禮物也要注意。當然，帶去探病的禮物是可以由照顧病人的親屬受用的，但一般來說還是以切合病人的需要為佳，這樣就得要事前了解病者需要了。除了根據病者不同病情所帶的不同食品外，是急性病還是痼疾，也是考慮不同禮物的因素。比如病人染有痼疾，長期臥病，除了食品外，最好還是帶一些消遣性的書籍、漫畫之類，使病者在無聊之餘，更好地打發時光。

此時此地，習慣攜帶一束花去探病的人很多，這無疑也是一種辦法，因為可讓病房增加美感，使病人心情愉快，從而有助於病情好轉。但得要注意，你帶花時，別人同樣也會帶。倘若花束太多，醫院的花瓶設備很少，不知放在那裏才好，結果却給病者帶來難題。所以買花前，最好了解一下是否病房中已放滿花束。也可以根據經驗來估計，如病人入院初期，探病親友一定較多，這時花束必然多些。

當你的親友患上傳染病，不適宜於探訪，或者你沒空去，或者病人的環境不大歡迎你親自探訪等等，你可以購一束花，托人或直接托花店送給病人致意，並附上親筆書寫的簡單慰問信（聲明不需回信），信上簡單地祝賀早日康復就可以了。此外要切記的，千萬不要用打電話方式去探問病者。這樣要費神接聽你的電話，對休養是不利的。

加州胡佛研究所
中共資料特別多

美國加州史丹福大學所設

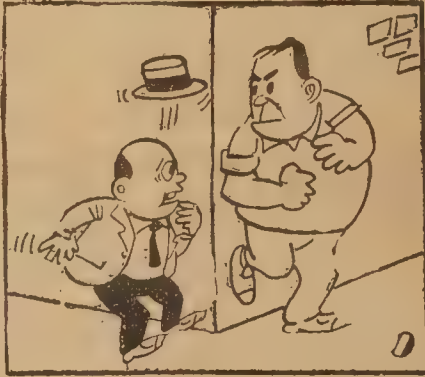
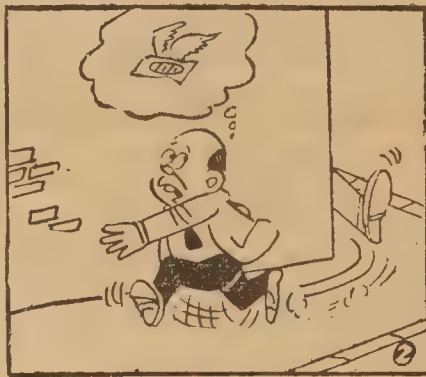
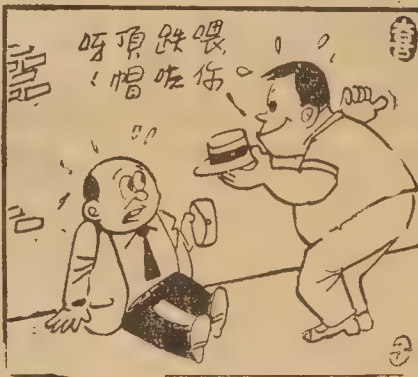
立的「胡佛研究所」，其目標和業務是研究二十世紀以來的國際政府和經濟，其中也包括中國共產黨的過去和現在。他的出版物，不但供給學者參考，許多國家的政府機構也可以購買，有一次蘇俄政府發現他們所收藏的蘇俄政府機關報——消息報——缺少了第一號，在蘇俄國內到處找不到，結果

還是到胡佛研究所買到了一份。不久以前，胡佛研究所把一批中共人民解放軍的機密刊物——工作通訊——用英文翻譯出來，印成兩千頁的一本厚書，美國政府也訂購了二百五十本。

在第二次世界大戰剛一結束之後，胡佛委派一位研究中國歷史的學者，現任耶魯大學教授的萊特女士，到中國去花兩年的功夫收買有歷史價值的書報，刊物和參考資料。有一天萊特女士在北平市場上無意中發現一家鋪子裏用夾包磁器裝的舊報紙，原來是中共萬里長征期紅軍所編印的報刊。這項

意外的收穫，使得胡佛研究所收藏的有關中共的原始資料更加豐富了。此外，美國一位曾經當過新聞記者的中共問題專家——艾薩克斯，他私人收集的一大堆關於中國共產黨的資料和文獻，也全部轉讓給胡佛研究所。今天，在十四層樓的胡佛研究所的建築物裏，有一層樓的書架上排滿了紅色和藍色書皮的小冊子，這些都是中國共產黨早期的宣傳刊物，成為研究中共歷史不可多得的參考資料。

為了管理這許多東西圖書，胡佛研究所僱用了十八位專任圖書館員和六位兼任館員，



虛驚一場

主管是一位中國圖書館專家馬大任先生，他經常和香港、台灣、日本等地的書報商保持聯繫，訂購新出版的書刊或是收買不容易得到的舊書。同時胡佛研究所跟中共也有交換的辦法，去年北平經常供應一百二十五種中共刊物，可是今年這個數目已經大為減少，收到的刊物也常常脫期。在胡佛研究所這方面，也經常把自己的刊物和史丹福大學的刊物寄給中共，作為交換。

鮮炸麵
餅
KAY NEUNG NOODLE CO.
Mfg. of Fortune Cookies & Noodles

Phone: YUkon 2 - 4065 12 BECKETT STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94133

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

房藥華中
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUkon 2-2197

本報啟事

(一) 本報全年訂費三元六角，包括郵費在內，但美國以外地區另加郵費一元，合共四元六角。
(二) 外國讀者定戶，寫支票時請以美金為單位。
(三) 本報訂戶之寄報事務，悉委專業公司辦理，如訂戶諸君有缺收或改地址情事，請祈通知。

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT

CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT - TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11: A.M. TO 6:30 A.M.

ORDERS TO TAKE OUT

PHONE: 397-0554

東大中西菜式
Great Eastern Cafe
AMERICAN AND CHINESE FOOD
大小筵席

849 JACKSON STREET SAN FRANCISCO 8, CALIFORNIA

- ART GOODS
- GREETING CARDS
- TOYS
- DECORATIONS
- JEWELRY

The House of Gifts
THE LIBERTY COMPANY
863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781-4419

所紹介業職州廣
CANTON EMPLOYMENT AGENCY
5 Spofford Alley
San Francisco, Calif.
982-5330
業職種各紹介
員僱行各請主僱代

EAST WEST
報西東

姓名 NAME	地址 ADDRESS
城市 CITY	省份 STATE
ZIP CODE	

附註：本報訂閱費全年廿六期三元六角，ENCLOSED \$3.60 FOR EAST WEST ONE YEAR SUBSCRIPTION

上表請寄 EAST WEST, 863 STOCKTON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

提防上當

上了賊船是一件可悲的事情，有些人爲了生活，明知爲賊船，還是要踏上去的，但也有不幸的，是上了賊船而不自知的人，當他們發覺時已來不及離開了。

比方左派人士在香港發動暴亂，有些人爲了紅底鈔票而作前進狀，明知是賊船，也得上去討飯食。而劉修毛林之輩信徒，要作丑表功，以上了賊船作英雄，搖旗吶喊，這是一同盜賊中人，上了賊船不足爲怪，怪的是那些純潔的青年學生，拿着「毛語錄」叫囂，身在賊船而不自知。

回頭看看我們的僑社，雖然我們不願意把「賊船」兩字用在此地，但對於那些有礙僑社進步的封建集團，專門設計陷害或造謠中傷他人的智囊團，製造分裂挑撥是非的陰謀集團，這些黑船也是坐不得的，而上述三種人還是存在，即有等爲了生活不得不「走埋一邊」的，有等爲了分一杯羹而入了黑黨，但也有許多本是清白的人，而被人利用，這種人最可憐，做了別人的犧牲品而不自覺。

這個社會，處處都有陷阱；有賊船，千萬要小心提防，以免上當！

有疑必問

拜讀上期東西報「先有生物——甚至人類——皆有難還是先有蛋？」一由單細胞有機體進化而來的，又謂猿類爲人類祖，惜至今考古學家只疑必問「欄只登問題，不一定要答案，達某一過埠」逃之夭夭，由他棄權可也。

（一）達兄謂生物從未能尋出半猿半人者，是何原因？

（二）達兄謂生物從未能尋出半猿半人者，是何原因？

（三）文中述及「科學推翻上帝安排一切論」，似乎過份主觀，試問爲何甚多？

（四）達兄謂生物從未能尋出半猿半人者，是何原因？

（五）達兄謂生物從未能尋出半猿半人者，是何原因？

（六）達兄謂生物從未能尋出半猿半人者，是何原因？

（七）達兄謂生物從未能尋出半猿半人者，是何原因？

人矮是福
矮子站在長人的後面，長子放了一個屁，連忙反頭向矮子道歉：「對不起，矮子，我的屁放到了你的頭上。」矮子說：「不要緊，你的屁從我的頭上過去，去，去，去。」



「對唔住，借水洗一洗手」

司公服裝翔鴻
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時款服裝
備有：法國名貴綢緞通花
新款金銀線花絨 (5000)
上海名師張國林設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一五六七五

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大華富朝麵廠
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

EASTERN BAKERY
CHINESE AMERICAN CAKE
720 GRANT AVE. SAN FRANCISCO CALIF.

中秋餅

DICK CHIN REALTORS
DICK CHIN
813 CLAY STREET - SAN FRANCISCO - CALIFORNIA 94108
TELEPHONE: OFFICE - 397-3255

陳積實業公司
Telephone: 397-3255

有地位適中之兩扶列
「市德固」樓宇一間，
保管良好，可步行至華
埠，不用坐車，環境便
利，一萬元可過業。

各界如欲買樓宇，現
在係最好之機會，凡擬
徵購三睡房之屋宇者，
不論任何地區，均可代
購請來電接洽。

毛語錄

是怎樣一本書

「毛語錄」是毛澤東個人崇拜達到巔峰的產物。

在今日大陸，這一本書二百七十頁，八萬八千字的小冊子，與其說它是一本紅色的聖經，毋寧說是一冊護身的符籙。

這本小冊子在一九六五年八月以前，是專供中共軍中的幹部和士兵學習用的，跟着林彪地位的上升，以後便成為「全黨、全軍和全國」人手一冊的「寶書」。

「語錄」原是中國人極普遍的一種著作體裁。「論語」、「孟子」固是語錄，周秦的諸子百家，一部分也是語錄。語錄的名稱大約始於唐代，而盛行於宋代，無論釋家、儒家以至外交家都有語錄。不過，語錄一般是門生或侍從紀錄老師或主人的講學或談話，多是口語體。「毛語錄」只是從「毛澤東選集」中選輯一些有代表性的警句，不是真的什麼語錄，可是林彪不用「嘉言錄」、「警句集」一類更恰當的名稱而以「語錄」為名，可能早就有意以得毛的薪傳的門弟子自居。

「毛語錄」裏有很大部分是拼湊、增減甚至抄襲中國古代賢哲的格言或傳下來的成語。例如「世界上怕就怕『認真』二字，共產黨就最講『認真』。」「發揚勇敢戰鬥，不怕犧牲，不怕疲勞和連續作戰的作風。」「下定決心，不怕犧牲，排除萬難，去爭取勝利。」「世界是你們的，也是我們的，但是歸根結底是我們的。」「對自己，『學而不厭』，對人家，『誨人不倦』，我們應取這種態度。」「我們應該謙虛，謹慎，戒驕，戒躁，全心全意地為中國人民服務。」「以及『人總是要死的，但死的意義有不同。中國古時候有個文學家叫做司馬遷的說過：『人固有一死，或重於泰山，或輕於鴻毛。』」這些話，對我們中國人來說，可說都是老生常談。據馬思聰最近在一篇追述他逃亡過程的文章中很幽默的透露，他的決心逃亡，就是由於「毛語錄」中「下定決心，不怕犧牲」一類話的鼓勵。

同時，由於「毛語錄」早在一九六四年就開始編輯，沒有料到「文化大革命」以後的發展，以致有些章句在今天看來就變成自己的耳光。例如它的開宗明義第一章是「共產黨」，第一句就寫着：「領導我們事業的核心力量是中國共產黨。」但是事實上在過去一年內，已有三分之二以上的中央委員和中央候補委員被「鬥臭」、「鬥垮」，現在黨的組織就在若有若無中。又如「毛語錄」寫着：「我們的原則是指揮槍，而決不允許槍指揮黨。」但是事實上目下大陸自中央至地方，控制黨的正是軍隊，掌大權的林彪、謝富治等全是軍人。

浮世紀事

華僑美德望子成材

美國的華僑，有一個非常好的傳統特色，以勤儉興家，同時無論怎樣的艱難困苦，必定教育兒女成材，所以做父親的可能是餐館裏的洗盤碗工人，但做兒子的會成爲一個大學教授，智識和階級的懸殊相當大，而却毋妨於他們「光宗耀祖」的兒子和「偉大父親」的關係。

這是一個聽來的故事，有一位老伯伯，他的牙齒壞得相當了，但他沒有去見牙醫生，原來他正在辛辛苦苦地供給他的兒子在大學學牙科，他表示現在忍耐一下，可多省幾個錢，等自己的兒子成爲牙醫時再修理。

這故事既說明了華僑的勤儉，也說明了「望子成材」的心理，做兒子的，有一個等待你做牙

動人的牙故事

醫來替他修牙的父親，你還不努力以副所期嗎？

這裏又是一個真實的牙故事。現在三藩市掛牌的一位華裔牙醫，他是矯正牙齒專家，聽說他自小由他的姑姑養大，他的姑姑

是個老處女，由於哨牙嫁不出去，而人品却很好，這位小姪子便立下大志，長大了學牙科爲姑姑矯正牙齒，結果他學成了，而且成爲專家，但他的姑姑却抑鬱死去，壯志未酬，只得以此所學，去美化別人的牙齒了。

雨菴



音素林“后皇洋平太”年七六九一
信高長員委會務僑訪拜（左）
事理會學影攝國中爲右其，（中）
（社光僑）山靜郎



司公人人
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue San Francisco, Calif.
94121 U. S. A. Phone: 221-1106

唱片目錄

粵曲之部

- ▲仙女牧羊 芳艷芬、羅劍郎唱 十寸、一張、三元
- ▲王魁與桂英（打神） 紅線女唱 十寸一張三元
- ▲光緒皇之瀛台怨 新馬師曾、崔妙芝合唱 十寸、一張、二元五
- ▲楚漢爭（霸王與虞姬） 任劍輝 鄧碧雲唱 十寸、一張、三元
- ▲背解紅羅 呂玉郎、林小羣合唱 十寸、一張、三元

思凡

- ▲十二欄十二釵 任劍輝、南紅、陳鳳仙唱 十二寸、一張、四元
- ▲一掃而空 新馬師曾、鄭寶雲合唱 十二寸、一張、四元
- ▲一掃而空 新馬師曾、鄭寶雲合唱 十二寸、一張、四元
- ▲一掃而空 新馬師曾、鄭寶雲合唱 十二寸、一張、四元

國樂之部

- ▲梁山伯與祝英台 十寸、一張、三元
- ▲高山流水 古箏獨奏 十寸、一張、三元
- ▲漁舟唱晚 ①高山流水 ②漁舟唱晚 ③慶豐年 ④漢宮秋月 ⑤四段錦 十寸、一張、三元
- ▲空山鳥語 十寸、一張、三元
- ▲江南春早 十寸、一張、三元

MAIN STORE
787 BRANNAN STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 431-7358

CHINATOWN BRANCH
1226 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 421-4060

MAIN STORE HOURS
WEEKDAYS—10 A.M. TO 8 P.M.
SATURDAY—10 A.M. TO 5 P.M.
SUNDAY—1 P.M. TO 5 P.M.
CLOSED ON WEDNESDAY

SACRAMENTO STORE
1630 "S" STREET
SACRAMENTO, CALIF.
TEL. 444-2517

大平賣

將遷舖擴張營業
唯一華人巨型傢俬舖
有顧客免費停車場
請注意遷新址日期

Here you'll
See complete
Style Selections
of furniture,
appliances, & T.V.
at lowest
discount prices.

雷根
公
司
HOUSE
OF
LOUIE

二車·大華共三店

傢私電器
名廠代理·既平又靚
貨色齊·選擇多·價錢平·交貨快
經常卡車訂貨
價格平通全市

人物

王寬誠輸掉了他自己

王寬誠一生「崇洋」，赤手空拳藉洋招牌起家。滿身洋味的老婆，為他建立了發洋財的基礎。他的財產在億元以上。他週身充滿賭徒性格，把身家向中共作了一場豪賭。

港共不斷掀起的香港暴亂事件中，有一個所謂「門委會」的成立，由這個非法「門委會」所發動的各項事件，確實在短短三個月內，把香港捲起一陣自第二次世界大戰以來最大的風暴，使四百萬香港居民為之夜不安枕，食不甘味，而今後事件的發展，還在未定之天。

香港人對於這個所謂「門委會」有一種很奇怪的感覺，它儼然與香港的英國政府相對抗，像是另外一個行政機構，而且公然發號司令，亦付諸行動。

「門委會」分三種

王寬誠是第二種

這個「門委會」究竟是怎麼樣的組織呢？如果說他們是「共產黨」人，那就錯了，其中大概可以分為三種份子：

其一：真正的黨員，祇是極少數的，是中共新華社的代表，各公會組織中書記之類人物。

其二：就是那些靠中共而發財的大資本家了，他們無一不是黨員（包括大公報的費彝民在內），非但生活資產階級化（像被捕的湯秉達，居然有

二個妻子，可以住在同一樓宇中），而且思想上有問題，他們對「毛語錄」的認識，可能還不夠多過一個左派學校裏的小學生。

其三：絕對的投機份子，鋒頭主義者，藉以混水摸魚，居然已摸到了一些「魚」。同時還與左派的「大人」物「坐」在一起，拍一張照而沾沾自喜的，最不足道。

外表像個君子

性格是個賭徒

在十七名「門委會常委」中，最引人注意的，就是王寬誠，他是一個這樣的時代，這樣的環境下產生的一個奇異的資本家，他所以被人時常提起，因為他是香港巨富前十名之一，他的財產在一九四九年被香港匯豐銀行估價是一千六百萬，在今日，他的財產已達港幣億數以上，比起「常委」中的高卓雄，湯秉達之流來，他是個中翹楚。

如果你與王寬誠有過接觸的話，就會在外表上相當欣賞這個人，他外表樸實無華，待人謙恭有禮，態度誠懇，正有點名如其人之感。今年已是六十上下的年紀，可是看去精神飽滿

赤手空拳到上海

一生崇拜洋大人

距今三四十年的之前，王寬誠自故鄉寧波，到十里洋場的上海，以他克勤克儉的辛勤經營，開始嶄露頭角，那時，他大概擁有四萬銀元的資產，祇不過是一個極普通的商人，經營的是一些土產買賣，他沒有受過完整的教育，也不識洋文，可是崇洋心理極濃，他的土產買賣生意，居然稱之謂「維大洋行」，當時，就被一般同行所譏諷；他的買賣沾不到半點「洋」氣，怎麼有這樣怪異的名銜？但是王寬誠却自有他自己的一番道理。

當年，他就和比較接近的朋友談起，這年頭，要發財，還是要沾洋人的光。三十年代的上海，那一個大財主不是洋行買辦，也即是「帝國主義經濟侵略」的前鋒小卒，各類洋行林立，巨富由此產生，王寬誠一生以尋求財富為天職，他這一個眼光倒沒有看錯，要發財，非沾洋人的光不可。及後，他還談起第二次世界大戰結束前後的一段感覺：「當年，我想到中國的租界沒有了，洋人的勢力陸續退出，要發洋財，要另外找目標，想來想去，還是香港。」因為香港還是在洋人的勢力範圍裏。

妻子週身是洋味

裙帶帶來了橫財

當年的王寬誠有這樣狂熱的崇洋心理，他的商行要稱為「洋行」，他的妻子，也要娶一個有「洋氣」的，果然，有志竟成，他的那位賢內助，就是一個「內地番書女」，一口英語，說得和英吉利人毫不相上下，而且還是一個在英國機構中工作的女書記。

王寬誠接近的朋友，都知道他是一個最懼內的丈夫，說來，這也與發洋財的過程，一段淵源。

抗日戰爭，結束初期，王寬誠發財心切，帶着他所有動產已經轉帳先來到香港，而他那位內助還留在重慶的英國機構中工作，職務在身，一時無法相隨。

不意冥冥之中，若有神助，來香港的王寬誠，眼看大局未定，一片混亂，當時正在鬧着日本「皇軍」的軍票問題，日軍戰敗，但在佔領時期所發出的軍票，是否還有價值，使持有者全無信心，簡直視作廢紙。這對飽受淪陷痛苦的香港人，是可能遭到再一次經濟上的打擊。

恰好那位留在重慶的王太太，當時另一身份是英國機構中的書記，在偶然的一次文件轉遞中，給她得到一個先機，那機密文件中的內容是，「英國政府準備承認日本佔領香港時期的軍票。」

劉書記福至心靈，立刻暗傳消息，令她的丈夫，盡其所有將香港當時所有廢紙似的「軍票」購入。

從這一時期開始，王寬誠交入好運，他的財產，就此一帆風順的以「幾何級數」上升。



蕭芳芳

「少女影星偶像」蕭芳芳上月才到星洲去，為「蕭芳芳影迷俱樂部」主持開幕禮，逗留不過四十八小時，出盡了風頭，現在她又到美國來了。

蕭芳芳近年走紅影壇，和陳寶珠是一時瑜亮，加上她和謝賢的戀愛史，更使她成為新聞人物，佔了報章上的重要地位。

蕭芳芳於本月十一日由檀香山飛抵羅省，由友好蔡幼琦君招待，十二日遊覽狄斯尼樂園，十三日參觀臘像館，海岸水族館等，並參加羅省平劇社聚會，清唱一曲娛樂，隨應趙培宗君之晚宴。十四日由荷里活影星盧燕帶領參觀影城，與大導演羅拔懷士拍照留念。

十五日飛赴紐約，在華埠為兩千影迷所包圍，情況熱烈。她將在紐約逗留五天，飛加拿大參觀博覽會，約於廿七日來三藩市，九月二日返港，明年再來美國登台。

當年，他就和比較接近的朋友談起，這年頭，要發財，還是要沾洋人的光。三十年代的上海，那一個大財主不是洋行買辦，也即是「帝國主義經濟侵略」的前鋒小卒，各類洋行林立，巨富由此產生，王寬誠一生以尋求財富為天職，他這一個眼光倒沒有看錯，要發財，非沾洋人的光不可。及後，他還談起第二次世界大戰結束前後的一段感覺：「當年，我想到中國的租界沒有了，洋人的勢力陸續退出，要發洋財，要另外找目標，想來想去，還是香港。」因為香港還是在洋人的勢力範圍裏。

幣一呎的地價，將整個明園山購買下來，創設「大元置業公司」，開始作房地產的投資，（當年數角一呎的地價，其後高漲到二三百元一呎，上升達十倍，這是他自己做夢也想不到的。）

這一階段，他的唯一兒子也逐漸長大，很不幸的，當他的獨子長大時，發現他是一個腦神經殘廢的白癡。

一九四九年，中共竊據中國大陸，這時候，氣勢之盛，聲威之旺，令舉世震驚矚目。

發了「洋」財的王寬誠，便作他的一生之中的第三次最大的押注，因為那時候的毛澤東正在號召「民族資本家共同建設新中國」；毛的這一聲「民族資本家」真不知道迷死了多少

（接上頁）

如何使華裔下一代青年「光宗耀祖」，為華裔爭光的？

這些都是值得我們討論的。

我們希望僑社的公所團體，加強青年組織，鼓勵青年做事，增加土紙仔與唐山仔的交誼機會，元老們從中拉攏，消弭感情上的障礙，多多舉辦正當娛樂及活動，使在共同生活，共同工作中獲得了解。

對於唐山仔們，應設法成立一些補習班，協助他們解決功課上的困難，並開導他們使能認識美國的社會形態及法律。宗教團體更可在靈性上予以感化。

自從加省通過公立學校可以外國語對新移民教授及解釋學科法例以後，華人更應注意促進此一法例之推行，使唐山仔在學校容易應付功課並獲較佳成績。

建為二十多層的「新都城」大廈，那上面的整條燕子道、鷹道、孔雀道、明園台，中間的幸福大廈、百福大廈、鴻福大廈……屋宇之密，足以與香港政府的房屋建設協會的屋宇相抗衡。中環區他還在士丹利街建有大量的辦公室樓宇，以及開設的南貨舖，粵式酒家「得勝」酒樓，籌劃中的還有「都城酒樓」。明園台一帶，還有新的建築地盤，正在大規模的開山挖土掘石，繼續大興土木……這一切都是王寬誠獨資經營的，還有合股式的酒家之類事業，真是多得無法統計。

所以如就「港英」的觀點來看，他倒是一個對香港繁榮有功的人，在通常的情形下，英倫是可能送他一個O.B.E.或M.B.E.之類的勳銜。

但是，目下的王寬誠却作好心理準備，隨時預備香港警察去「拜訪」及「請」去。

EAST WEST



報西東

THE CHINESE-AMERICAN NEWS MAGAZINE

863 STOCKTON STREET • SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 • 781-4419

PUBLISHED EVERY TEN DAYS • VOLUME 1, NUMBER 24 • 10 CENTS

毫六元三年全 • 毫一份每 • 報旬文英中

期四廿第卷一第 • 日一廿月八年七六九一

In this issue:

The 3 Faces of Chinatown

China's Unique Poetry

Red Publisher Defects

See English Section

唐山仔與土紙仔

在美國華僑社會中，唐山仔和土紙仔常為人們談論的話題。由於出身和環境的不同，我們毋庸否認，兩者之間是有其鴻溝存在的。最近華埠男青年會舉辦少年夏令活動節目，主持人亦曾發表唐山仔和土紙仔之間壁壘分明的報告，他們的對立是有其因素存在的。過去的唐山仔來美，大多以和土紙仔接觸的機會不多，而且那時的唐山仔都來自



蕭 芳 芳

歡

迎

你

到

美

國

來

頁下閱請文內

中國大陸，思想較純厚，來金山不過係賺銀，因此和土紙仔雖有鴻溝存在，但並無衝突。

近十年來，情勢大變，唐山仔和土紙仔的質素都和以前不同，他們之間的鴻溝不能彌補，便會造成衝突。

土紙仔新質素

先以土紙仔為例。華人少年犯罪，過去向以佔比例極少為榮，但近年來隨着美國社會風氣的壞敗，華少鬧事幾無日無之，其中土紙仔和唐山仔都有，過去土紙仔都能循規蹈矩，多少具有一點中國傳統美德，為父母的也能保持家長的尊嚴，但現在時移勢遷，少年人的自由，過度泛濫，商業社會使人人追逐物質；享受成為一種引誘，為父母的因忙於生活而疏於管教，或兩代間有矛盾而無法融洽，鑑於華人男女少年，私奔離家出走者日多，便可知家庭環境係造成少年問題的主要關鍵之一。美國過份「唯物」（指物質）的文明，造成了這一代所謂「憤怒的青年」，從流行的音樂舞蹈與衣飾中，

都可看到美國青年一如脫韁野馬，華人「土紙仔」在學校，在社交圈「耳濡目染」，還是跟上了這一時代逆流，中國人的道德藩籬再也抵擋不了。所以土紙仔的質素，「美化」日甚，在逆流中站得住腳的，也有許多華裔青年脫穎而出，但站不住腳的，便跌進犯罪的狂潮中去了。

唐山仔自劃鴻溝

「唐山仔」呢？近年因移民放寬，來美的新移民都一家同來，他們不是來自大陸而來自香港，且大部份少年人都在學齡，在學校中由於言語隔閡，習慣未熟，不得不不要結集一羣唐山仔同志，自劃鴻溝，在自卑感的潛意識中，往往把能操流利英語及應付功課毫無困難的「土紙仔」目為假想敵，稍有積怨或誤會，可能造成正面的衝突。

近年的唐山仔因在香港長大，香港是產生飛仔的溫床，他們之間，有些未來美前已有阿飛的意識及形態的組織，到美以後，一有機緣結社組黨，便有犯罪的企圖。加

以新移民的家庭經濟基礎未固，家長忙于生活，少與兒女接觸，使兒女輩在家庭中得不到溫暖，便要在外找尋發洩的機會，如對某些土紙仔不滿，便會結隊尋仇，如被物質所引誘便會偷竊。

道德的力量是屬於精神上的，非旦夕可達；而物質的引誘最現實不過，剎那間會使人犯罪，至於情緒的衝動，也是突發的，少年打毆每因小事而起。

僑社的下一代

不論唐山仔和土紙仔，他們都是我們僑社的下一代，我們都對他們寄予厚望。我們提出唐山仔和土紙仔的問題來討論，是嚴肅的，非出於譏嘲的，現在在美華人有輝煌成就的，大多屬於三十年代或四十年代的人物，我們六十年代的少年前途是值得我們關注的。

如何融和唐山仔和土紙仔的感情？
如何使唐山仔力爭上游，應付美國的新環境？
如何消滅華人少年（包括唐山仔和土紙仔）犯罪的傾向？
(續下頁)

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIODICAL DEPT
S F PUBLIC LIBRARY
CA 94102